

JOURNÉE MONDIALE
 LUTTE CONTRE LE SIDA



DAG VOOR
 STRIJDING

IXELLES PARTICIPE - ELSENE NEEMT DEEL

Barcelone, juillet 2002...

EN JUILLET DERNIER se tenait, à Barcelone, la 14^{ème} conférence internationale sur le SIDA qui réunit 15.000 experts médicaux, responsables gouvernementaux et militants de la lutte contre le SIDA. Les débats ont porté sur l'état d'avancement de la recherche scientifique en matière de médicaments, de vaccins, de nouveaux traitements ainsi sur la simplification de l'accès à tous des thérapies antirétrovirales.

Selon les données fournies par divers pays industrialisés, l'épidémie du SIDA poursuit malheureusement sa dramatique évolution.

Les participants à la Conférence de Barcelone ont unanimement exigé des dirigeants nationaux d'user de leur influence pour parler ouvertement de la maladie, pour "cibler" la prévention autrement que cela n'est fait pour l'instant et pour mettre fin à la discrimination qui accable encore trop souvent les personnes atteintes du virus HIV.

LE RAPPORT de l'ONUSIDA (programme commun des Nations unies sur le VIH/SIDA) projette que, en l'absence d'actions de prévention et de traitement massivement élargies, 68 millions de personnes recensées dans les 45 pays les plus touchés, mourront du SIDA entre 2002 et 2020. En Belgique au 31 décembre 2001, 14 876 personnes vivaient avec le virus HIV.

La mise en place d'une politique antisida cohérente requiert la mobilisation de toutes et de tous ainsi que l'intégration de toutes les institutions et asso-

ciations concernées, qu'elles appartiennent au secteur public ou privé. La prévention demeure donc, plus que jamais, l'élément central de la lutte contre ce fléau.

...Ixelles, 1^{er} décembre 2002

LE 1^{er} DÉCEMBRE est la Journée mondiale de lutte contre le SIDA. Cette journée est symbolique. Elle rappelle aux citoyens de tout âge que le SIDA se soigne mais ne se guérit pas encore et que, seule, la prévention par l'utilisation du préservatif peut éviter la contamination.

A l'heure où chacun s'accorde à dire qu'il faut penser globalement et agir localement, la Commune d'Ixelles entend faire preuve d'innovation en faisant désormais rimer en cette matière réflexions avec actions. Sensible à cette préoccupation, le Collège des Bourgmestre et Echevins, en collaboration avec la Plate-forme Prévention Sida et le Théâtre Royal de la Monnaie, a décidé de s'impliquer activement dans un programme d'information et de sensibilisation à la lutte contre le SIDA partout où il est possible de mener des actions utiles à cet effet.

CES ANIMATIONS, coordonnées par l'Echevin de la Participation Jean-Pierre Brouhon, s'adressent à l'ensemble de la population ixelloise et se déroulent durant une partie du mois

de novembre dans les écoles, les hôpitaux et les commerces d'Ixelles avec un point d'orgue durant le week-end du 30 novembre et 1^{er} décembre.

Durant ces deux jours, diverses actions auront lieu, dans la Commune: distribution de rubans rouges, stands d'informations, animations par l'Ecole du Cirque, animations musicales avec djembé, projection de courts et de longs métrages au Petit Théâtre Mercelis, accueil des intervenants dans la salle du Conseil et départ de la marche aux flambeaux de la Place F. Cocq, etc. Bref, tout un programme détaillé dans l'agenda en p.11, qui est de nature à donner corps et sens au slogan qui signera l'ensemble de l'opération "Vivre ensemble, un autre regard sur les séropositifs".

Flagey s'ouvre à tou[te]s Flagey is open voor iedereen!



LE COUPLE ROYAL ACCUEILLI PAR LE BOURGMESTRE WILLY DECOURTY



© BASTIN ET EVARDO © HARRY GOESENS

VERS L'ERMITAGE

Entamée sous la précédente législature par le Service de l'Information, la série des brochures "A la découverte des quartiers d'Ixelles" reprend et s'enrichira dans les prochains mois de trois nouveaux numéros.

Le premier de cette nouvelle série est consacré au quartier de l'Ermitage et adopte un point de vue beaucoup plus complet et moins anecdotique qu'auparavant. La série est désormais élaborée et rédigée par le Service de la Culture, en collaboration avec plusieurs services communaux, dont l'Information et l'Imprimerie.

La brochure "Vers l'Ermitage" parcourt les rues inscrites dans un périmètre délimité par la chaussée d'Ixelles, la chaussée de Vleurgat, l'avenue Louise (située sur le territoire de la ville de Bruxelles) et les rues de la Concorde et du Prince Albert.

Elle s'attache à retracer la vie de ces rues à travers les différentes personnalités qui y ont élu domicile. Des récits apportent un éclairage particulier sur les relations sociales qui liaient les habitants.

Le quartier de l'Ermitage et la rue du même nom gardent le souvenir du "manoir de l'Ermitage" qui se trouvait entre les actuelles rues Dautzenberg et Gachard. Les bâtiments, l'étang et les terres de culture disparaissent vers le milieu du XIX^e siècle, dans le même temps qu'Ixelles perdait son caractère semi-rural.



De nombreux artistes et scientifiques ont vécu dans ce quartier au cours des deux derniers siècles: des écrivains comme Michel de Ghelderode qui s'inspira de l'atmosphère du lieu aux peintres William Degouve de Nuncques, Anto Carte et Jean Milo en passant par Ernest Solvay et Karl Marx. Des hommes politiques et notables qui firent l'actualité du 20^e siècle, à l'image de Victor Larock ou de Marc Somerhausen ainsi que d'éminents professeurs s'installèrent aussi dans le quartier de l'Ermitage, séduits par la proximité de l'Université Libre de Bruxelles.

De tous temps, des architectes de renom (Saintenoy, Hobé, Bodson, De Koninck...) concurent dans ce quartier des réalisations originales, dont plusieurs sont aujourd'hui classées. Certains de ces bâtiments font l'objet dans la publication d'une description, d'autres sont uniquement mentionnés comme étant intéressants. Cette nouvelle brochure ainsi que six des huit numéros précédents (les deux premiers sont épuisés) sont disponibles sur demande auprès du Service de la Culture (02 515 64 02) ou de l'Information, 02 650 05 80, de 9h à 12h et de 14h à 16h30. La version néerlandaise est prévue pour la fin de cette année.



Béné Diallo, champion du monde de boxe et... Ixellois

Le 22 novembre à 20h, le champion du monde intercontinental de boxe IBF des poids moyens Béné Diallo affrontera le vice-champion de France M. Girouar au Stade communal d'Ixelles. Saviez-vous que Diallo est l'un de vos concitoyens? Béné Diallo vit à Ixelles, y a fondé son entreprise, s'y est marié... le lendemain d'un combat. Ses enfants y vont à l'école et c'est dans une salle très connue d'Ixelles qu'il s'entraîne...

PARCOURS hors du commun que celui du jeune Béné, fils d'ambassadeur guinéen, né au Liberia. Il suit son diplomate de père en France et se trouve confronté au racisme. Même s'il est conscient de vivre dans un milieu favorisé, il se rend bien compte qu'"il n'est pas écrit sur (sa) tête qu'il est fils de diplomate". Il vit mal la montée du Front National et le sentiment d'être discriminé. Après le tennis en France, il pratique le football, l'athlétisme et le karaté en Belgique où il a suivi sa famille.

La pratique de ces sports était admise par les parents; il n'en était pas de même pour la boxe anglaise. Ce n'est qu'à l'âge de 17 ans que Béné se rend avec des amis dans un club ADEPS pour un essai gratuit! La vraie révélation, il l'a eue en visionnant le championnat du monde opposant Sugar Ray Leonard et Marvin Hagler en 1987. Pas question ici de "grosse brute" montant sur le ring mais plutôt d'artistes alliant vitesse et coup d'œil. "Je ne cherche pas à faire de K.O., à prendre des risques et à m'exposer" explique le boxeur dont le visage n'a pas souffert de la pratique du "noble art".

SANS HAINE

Si certains boxeurs ont besoin d'avoir la haine pour leur adversaire avant de grimper sur le ring, il en va tout autrement de Diallo: "Je souffre à l'entraînement pour le plaisir d'aller sur le ring et le plaisir de gagner". Cet entraînement est des plus rigoureux puisque le boxeur entame sa journée par 15 à 20 km de course à pied avant de se rendre à l'American Gym Esquive ixelloise.

Son entraînement avec William Delval comprend une préparation physique, des exercices "cardio" (steps) ainsi que d'autres exercices destinés à accroître son "explosivité". Vers 17 h, Diallo entame un travail plus technique de boxe avec son entraîneur Maurice Navau. Soit six heures d'entraînement en phase de préparation de combat (trois ou quatre heures en dehors de cette période). L'exercice s'accompagne évidemment d'un régime alimentaire strict. Diallo tire dans la catégorie des moyens (-72,5 kg) avec un poids de forme de 71,7 à 71,8 kg.

En vainquant le boxeur espagnol Juan Francisco Galvez, Diallo s'est aussi propulsé dans le top européen. Mieux, ce combat vient d'être désigné meilleur combat européen de l'année.

Le prochain combat de l'ixellois aura lieu sur ses terres, au stade communal, le 22 novembre. Cette saison devrait être la dernière puisque Diallo compte remiser les gants en automne 2003.

Sa reconversion ne sera guère difficile puisque cet ancien élève de l'Athénée Vésale à Etterbeek a ensuite "conquis" une licence en marketing et en communication à Ixelles. Très vite, il a été conscient qu'"une carrière sportive peut très vite s'arrêter: il suffit d'une blessure, d'une mauvaise gestion de carrière". En 1996, il lançait sa société dans un secteur qui a parfois mauvaise presse: le gardiennage.

VE.-VR. 22/11 - 20:00
BEA DIALLO vs M. GIROUAR
 VICE-CHAMPION DE FRANCE/VICE-KAMPIOEN
 FRANKRIJK (55 RÉS.-ONDER VOORB.),
 Stade communal/Gemeenstadion,
 rue Voltastraat 18 - Reserv. 02 648 52 56

A l'initiative d'Anne De Buyst, Echevine des Sports, INFO IXELLES vous offre 10 INVITATIONS pour assister à ce combat de boxe. Il vous suffit d'envoyer une carte postale à INFO IXELLES, 168 ch. d'Ixelles, 1050 Bruxelles avant le 18/11 en reprenant vos coordonnées complètes et en répondant à la question suivante: "A qui fut opposé Sugar Ray Leonard lors du championnat du monde de boxe en 1987?" Bonne chance à tous!

Op initiatief van Anne De Buyst, Schepen van Sport, biedt INFO ELSENE u 10 VRIJE INGANGSKAARTEN aan om deze wedstrijd bij te wonen. Stuur u gewoon een postkaart naar INFO ELSENE, Elsenseseenweg, 168, 1050 Brussel, met uw volledige gegevens en het antwoord op onze vraag: "Wie was de tegenstrijder van Sugar Ray Leonard voor het wereldkampioenschap boksen 1987?". Veel succes aan iedereen!

"Quand j'étais plus jeune et que je voyais un gardien, antipathique, provocateur, peu sûr de lui, j'avais plutôt envie de l'agresser! Maintenant, avec ma société Champ'Angels (spécialisée dans le gardiennage de magasins), je travaille plutôt sur la prévention que sur la répression".

CV-EXPRESS DE B. DIALLO:

- 1989 champion de Belgique novice → 1990 champion de Belgique amateur
- 1994 champion de Belgique professionnel → 1996 champion du Benelux
- 1998 champion IBF Intercontinental poids moyens (invaincu)
- 1999 Désigné meilleur espoir de la boxe à San Diego (Californie)



Photographiez l'hôtel communal et gagnez 1000 euros

La Maison communale symbolise la démocratie locale. Elle est aujourd'hui le thème d'un concours photographique pour amateurs et professionnel organisé par la Commune d'Ixelles: "La Maison communale à la croisée des regards".

A l'initiative de l'Echevinat de la Participation, Ixelles invite ses habitants et les étudiants des écoles situées sur son territoire à braquer leur objectif sur leur maison communale. Poser le regard sur cet édifice communal, c'est aussi s'interroger sur l'histoire de l'ancien hôtel de la cantatrice La Malibran mais également sur les services offerts par la commune et, plus essentiellement, sur le fonctionnement des organes démocratiques locaux. Ce concours vise la réappropriation par l'image de la symbolique démocratique, pour en faire un véhicule de réflexion, voire d'action sur le plan de la participation.

Photographes amateurs et professionnels peuvent concourir. Les photographies primées figurent dans le calendrier communal 2003 imprimé en noir et blanc. Les trois premiers prix des catégories "amateurs" et "professionnels" sont respectivement dotés de 1000, 500 et 200 euros. Les photos pourront être présentées sur support papier ou électronique. Le jury comprendra notamment six artistes photographes et sélectionnera les meilleures photos en fonction de l'originalité, du respect du thème, de leur caractère artistique et de leur qualité technique. La date limite du concours est fixée au 10 décembre 2002.

Renseignements et règlement: Service de la Participation, chaussée d'Ixelles 168, 1050 Bruxelles, tél. 02 650 05 80. Le règlement est disponible également sur le Guichet électronique de la Commune au format PDF: www.ixelles.be
→ E-Guichet → Participation.

Fotografeer het Gemeentehuis en win 1000 euro's

Het Gemeentehuis symboliseert de plaatselijke democratie. Vandaag is zij het thema van een fotowedstrijd die door de Gemeente op touw gezet wordt. Voor amateurs en beroepsfotografen.

Op initiatief van Schepenen van Participatie worden de inwoners en de studenten die op het Elsense grondgebied gevestigd zijn door de Gemeente uitgenodigd om hun lens op het Gemeentehuis te richten. Een blik op dit gemeentegebouw werpen betekent ook zich vragen stellen over de geschiedenis van het voormalige herenhuis van wereldberoemde operazangeres Maria Malibran, maar evenzeer over de diensten die de Gemeente uitvoert en, meer in het bijzonder, over de werking van de plaatselijke democratische bestuursorganen. De doelstelling van deze wedstrijd is dat de burgers, door middel van het beeld, de democratische symboliek opnieuw zouden gaan ontdekken, erover zouden gaan nadenken en gaan participeren aan het beleid.

Amateurs en beroepsfotografen mogen deelnemen. De bekroonde foto's zullen in de gemeentelijke kalender 2003 in zwart-wit gepubliceerd worden. De winnaars van de 1ste, de 2de en de 3de prijs, in de categorieën "amateurs" en "beroepsfotografen" zullen respectievelijk een prijs van 1.000 euro, 500 euro en 200 euro krijgen. Zwart-wit foto's mogen op papier- of elektronische drager voorgesteld worden. Tussen de leden van de jury bevinden zich onder andere 6 kunstfotografen. De foto's worden bekroond volgens originaliteit, aanpassing aan het thema, artistieke en technische kwaliteiten. De wedstrijd loopt tot 10 december 2002.

Inlichtingen en reglement: Gemeentebestuur Elsene, Informatiedienst, Elsensesteenweg 168, 1050 Brussel, Tel. 02 650 05 80.

Het reglement is ook beschikbaar op het Elektronisch Loket van de Gemeente (PDF formaat): www.elsene.be → E-Loket → Participatie

Diallo, wereldkampioen en... Elsenaar

Op 22 november, om 20 uur, bestrijdt intercontinentale wereldkampioen boksen (IBF) in de categorie middelgewichten Béa Diallo zijn challenger M. Girouar in het Gemeentestadion te Elsenne. Wist u dat Diallo één van uw medeburgers is? Béa Diallo woont te Elsenne, stichtte er zijn bedrijf en huwde te Elsenne...de dag na één van zijn wedstrijden. Zijn kinderen gaan hier naar school en hij traint in een bekende zaal in Elsenne.



DE LOOPBAAN van jonge Béa was wel buitengewoon. Hij werd als zoon van een Guineese ambassadeur in Liberia geboren en volgde zijn vader die als diplomaat naar Frankrijk trok. Daar maakte hij kennis met racisme. Hoewel hij zich ervan bewust was dat hij in een bevoorrecht milieu leefde, besefte hij dat "het niet op (zijn) hoofd geschreven stond dat hij de zoon was van een diplomaat". Het opkomen van het "Front National" maakte hem verbitterd en hij voelde zich uitgestoten.

Eerst speelde hij tennis in Frankrijk. Later, toen hij zijn familie naar België was gevolgd, speelde hij voetbal, atletiek en karate. Deze sportactiviteiten werden door zijn ouders goedgekeurd, maar met boksen liep dit wel anders. Pas toen hij 17 jaar was geworden trok Béa met een paar vrienden naar een BLOSO club om van een gratis proef te genieten! De ware revelatie kreeg hij toen hij in 1987 naar het wereldkampioenschap tussen Sugar Ray Leonard en Marvin Hagler keek.

Hier was er geen sprake van "woestelingen" in de ring, maar eerder over kunstenaars die tegelijkertijd snel waren en een juiste kijk hadden. "Ik betracht geen K.O.'s, ik neem geen risico's en stel me niet zo maar bloot" verklaart de bokser die in zijn gezicht geen sporen heeft van zijn kampen in die "eделе sport".

ZONDER HAAT

Sommige boksers moeten hun tegenstrijder "haten" voor ze de ring opstappen. Met Diallo gaat het anders: "Tijdens de training kan ik pijn lijden om in de ring te kunnen stappen en te kunnen winnen". De training is uiterst hard, vermits de bokser zijn dag start met 15 à 20 km hardlopen alvorens hij zich naar de "Elsense American Gym Esquive" begeeft. Zijn training met William Delval bestaat uit een lichamelijke voorbereiding, hartoefeningen (steps) en andere oefeningen die zijn explosiviteit verhogen. Rond 17 uur start hij met zijn coach Michel Navau meer technische oefeningen. Dus zes uur training in de voorbereidingsfase vóór een wedstrijd; drie of vier uur buiten die periodes. Oefeningen gaan vanzelfsprekend samen met een streng dieet. Diallo bokst in de categorie van middelgewichten (lichter dan 72,5 kg), met een tolgewicht tussen 71,7 en 71,8 kg.

Dankzij zijn overwinning tegen de Spaanse bokser Juan Francisco Galvez stootte Diallo door naar de Europese top en... deze wedstrijd werd als beste Europese bokswedstrijd in 2002 bekroond.

De volgende wedstrijd van de Elsenaar zal thuis, in het Gemeentestadion, op 22 november aanstaande plaatshebben.

Dit seizoen zou wel het laatste kunnen worden, vermits Diallo de handschoenen in de herfst 2003 aan de haak wenst te hangen. De omscholing zou geen al te grote problemen opleveren: na zijn studies aan het Athénée Vésale te Etterbeek studeerde hij verder in Elsenne en werd licentiaat in marketing en communicatie.

Zeer vroeg werd hij ervan bewust dat "een sportcarrière plots kan stoppen: een kwetsuur, een verkeerde planning... en alles stort in". In 1996 startte hij een eigen onderneming in de soms minder goed gereputeerde bewakingsector. "Toen ik jonger was en een bewaker zag, een antipathieke aanstokende vent, iemand die geen vertrouwen in zichzelf had, had ik nogal eens zin om een robbertje te vechten! Nu, met mijn 'Champ'Angels" (maatschappij gespecialiseerd in winkelbewaking) werk ik liever aan preventie dan aan repressie". Met soms goede resultaten bij jongeren die op de verkeerde weg waren: ze staan niet langer voor agressieve bewakers, maar oriënteren zich naar toneel, boksen of voetbal. Zijn personeel bestaat wel uit sporters die vaak uit zogenaamde moeilijke wijken komen en als "oudere broers" kunnen optreden. Diallo heeft tenslotte een vervoersmaatschappij opgestart die aan meer dan 250 mensen in Guinea werk geeft. Hij is daar ook voorzitter van een voetbalclub uit de eerste afdeling.

EEN BRUG TUSSEN BELGIË EN GUINEA

"Boksen is een sportactiviteit die mensen integreert en hun agressiviteit kanaliseert" beweert Diallo. Daarom stichtte hij "My choice", een vzw die voor scholen in positieve discriminatie werkt. De sporter ontmoet graag jongeren, discussieert met hen en biedt hun soms de gelegenheid om een trainingsdag bij te wonen. Ook in Guinea werkt de intussen, in 1998 genaturaliseerde Belg, door middel van een Stichting aan de inrichting van een speelplein. Het kreeg de naam "Yaguine et Fodé" naar de twee Guineese jongelingen die in het landingsgestel van een SABENA vliegtuig gestorven zijn. Diallo zou ook graag een medisch centrum en een sportcomplex laten bouwen.

Zijn jongste project is het "Huis van Guinea" gelegen in de Generaal Geneesheer Deracheaan te Elsenne. Voor Guinea is dit een première in Europa: reizigers vinden er toeristische inlichtingen, zakenmensen krijgen er steun bij hun toenadering, en Guineese kunstenaars zoals Oppo (een beeldhouwer die automatraken verwerkt) worden er onder de aandacht van het publiek gebracht.

UNE PENSÉE POUR IXELLES

Le 1^{er} octobre ont été remis les prix du concours "Faites une fleur à Ixelles - Offrez-lui une pensée", organisé par les services de l'Echevin du Développement économique Julie de Groote. Pas moins de 162 personnes rassemblées dans 41 groupes - associations de commerçants établies ou groupements momentanés de commerçants et/ou d'habitants - ont participé à ce concours. Son but: l'embellissement extérieur de nos rues à l'aide de fleurs naturelles ou de plantations. Les 6 lauréats représentent pas moins de 34 participants et on notera la forte implication de la rue du Brochet (19 participants) qui enlève le 6^e prix.

LES LAURÉATS:

1^{er} prix - 1.240 EUR
- TAILOR H.K. - immeubles n° 21 à 45 de la rue Souveraine



2^e prix - 1.000 EUR
- Restaurant "Chez Fleur", chaussée de Boondaal 326
- Mme HUYNH THI HOANG
- Madame DEFOSSET Viviane, idem
- Restaurant "Génération" chaussée de Boondaal 328

3^e prix - 800 EUR
- M. MARICHAL Edmond
- Madame DEFOSSET Viviane, idem
- CAFEFS S.P.R.L., idem
- WASHINGTON SCHOOL sprl, idem

4^e prix - 600 EUR
- M. et Mme SIMTUBIM-STIJN
- rue Maes 7
- M. OLLEVIER Robert - rue Maes 46
- M. MILIEU-PINGHINHAS Manuel
- rue Maes 49
- Madame MONTEIRO DIAS Maria
- José - rue Maes 94

5^e prix - 250 EUR
- restaurant "l'Apocalypse"
- avenue Adolphe Buyl 20
- M. GYBELS Pierre - av. Buyl 52
- M. et Mme GODINHO
- CATITA-MENDENS - av. Buyl 52

6^e prix - 250 EUR
- Mme CLAES Jeannine
- rue du Brochet 10
- Mme CHATT Zohra - rue du Brochet 14
- M. et Mme ZINEB LA DERASSI, idem
- Mme DE FOY Sandrine
- rue du Brochet 19
- Mme HORION - rue du Brochet, 20
- Mme STEVENS Peggy
- rue du Brochet 22
- M. VAN PARIJS Norbert
- rue du Brochet 23
- Mme NESPOLI Marielena
- rue du Brochet 41
- M. HOLEMANS Roger
- rue du Brochet 42
- Mme BOSSIN Pascale
- rue du Brochet 44
- GARAGE JADOT, rue du Brochet 48
- Mme DE GREEF - rue du Brochet 57
- M. et Mme LEBON - rue du Brochet 59
- M. et Mme VANDERBORGH-LECOMTE - rue du Brochet 67
- M. et Mme GANTY-ROEGERS
- rue du Brochet 68
- Mme MAUPERUIS Maggy
- rue du Brochet 70
- Mme BOSSMANS BONEHILL
- Françoise - rue du Brochet 73
- M. et Mme LE-BAY B. Than
- rue du Brochet 80
- Madame BOUGARD Claudine
- rue du Vivier 111

LES MAGASINS
DU MONDE-OXFAM

Les Magasins du Monde-Oxfam vous invitent à un petit déjeuner "Made in Dignity" le week-end des 23 et 24 novembre. C'est l'occasion de prendre un petit déjeuner sympa et original qui vous fera découvrir les produits de qualité, achetés au juste prix des producteurs des pays du sud et disponibles dans tous les Magasins du Monde-Oxfam. Au menu: café, thé, jus d'orange de Cuba, muesli et confitures de pamplemousses du Laos, choco à tartiner, miel du Nicaragua, petits pains à la quinoa... d'Amérique du Sud. A Ixelles, il y a un petit déjeuner pas loin de chez vous... le dimanche 24 novembre, chaussée de Boondaël 621 (Ecole St Joseph) de 8 à 12h; rue du Viaduc 8 (au resto-club Malibrans organisé avec le soutien de la Commune d'Ixelles) de 8h à 12h ainsi que le jeudi 28 novembre sur le site de l'ULB.



100 NOUVELLES
CORBEILLES DE RUE

Depuis 1999, plus de 700 corbeilles de rue ont été installées sur les voiries relevant de la Commune d'Ixelles. Cependant, nombre d'entre elles ont été détériorées, volontairement ou non, et la constitution d'une réserve s'impose pour parer à l'usure de ce matériel ou aux actes de vandalisme. Ainsi a été décidé lors de la séance du Conseil communal du 26/9, sur proposition d'Olivier Degryse, Echevin de la Propreté publique, le principe de l'acquisition, par voie de procédure négociée, de 100 corbeilles, pour un montant estimé à 35.000 euros TVA comprise.



100 NIEUWE
STRAATKORVEN

Sinds 1999 werden meer dan 700 afvalkorven geïnstalleerd op de wegen die onder de bevoegdheid van de Gemeente Elsene vallen. Talrijk waren echter de beschadigingen, al dan niet bewust, en voor de vervanging wordt er een reserve samengesteld om slijtage en/of vernielzucht te bestrijden. Op voorstel van Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse werd dus het principe van de aankoop via een onderhandelingsprocedure van 100 korven goedgekeurd. De uitgave wordt op een totaal bedrag van 35.000 EUR, BTW, geraamd.

Flâner sans problème à Matongé

Le quartier Matongé dans le haut d'Ixelles est connu pour ses commerces africains, ses coiffeurs et salons de beauté spécialisés, ses épicerie et légumes exotiques. L'image de ce quartier a malheureusement été entachée par la criminalité qui s'y est développée. L'installation d'une antenne de police dans la Galerie d'Ixelles et le dialogue avec la communauté locale sont des réponses apportées par le Collège.

MATONGÉ, c'est le nom donné à une place de marché bordée de cafés au coeur de la capitale congolaise. C'est aussi le nom sous lequel est connu ce quartier du haut d'Ixelles bordé par les chaussées d'Ixelles et de Wavre. Avec la chute du régime Mobutu, les troubles dans l'ex-Zaïre, la situation s'y est dégradée. Des étudiants se sont retrouvés sans bourse d'étude, des expatriés ont vu se rompre les liens avec leur patrie et leur famille. Le règne de la débrouille s'est installé avec son cortège de trafic, de racket et les confrontations de bandes. L'abcès s'est fixé sur la Galerie d'Ixelles, ce couloir coude ouvert sur les chaussées de Wavre et d'Ixelles.

UNE MAIN TENDUE

Lorsqu'il est entré en fonction, le Bourgmestre Willy Decourty a pu constater que le dialogue était rompu entre les habitants, les commerçants, l'autorité communale et les services de police. Les opérations de type "coup de poing" orchestrées sous la législature précédente avaient, en effet, engendré une "solidarité malsaine" au sein des communautés africaines à tel point qu'un simple contrôle d'identité suscitait des réactions hostiles de la population. Les troubles ont ainsi connu leur point d'orgue avec les émeutes qui ont éclaté lorsqu'un dealer congolais a été abattu par un policier ixellois en février 2001. Le geste du Bourgmestre qui a proposé la prise en charge

des frais de funérailles et de rapatriement devait alors être considéré comme une main tendue vers la population africaine.

Dès le début de la nouvelle législature, l'approche s'est donc voulue différente. Des réunions avec les habitants du quartier et les commerçants ont permis de rétablir un dialogue. En avril 2001, une "cellule Matongé" était créée sous la houlette du commissaire Jean-Louis Herzeze appuyé par quatre policiers volontaires et expérimentés. Les policiers circulaient à nouveau dans le quartier et la Galerie mais des problèmes subsistaient néanmoins. La nécessité d'imaginer un système de sécurisation physique de la Galerie et le recours à des opérations de sécurisation menées régulièrement avec 80 policiers se sont par conséquent imposés. "Il s'agissait de faire comprendre que la loi s'applique également dans le quartier" rappelle le Bourgmestre qui constate que les commerçants ont applaudi ces opérations.

UNE POLICE DE PROXIMITÉ

En mars 2002, le meurtre (pour un GSM!) d'un jeune Belge d'origine congolaise dans la Galerie, en plein après-midi, a profondément choqué la communauté locale. Un arrêté fut dès lors pris par le Bourgmestre pour le placement

de caméras de surveillance (quatre dans la Galerie et une dans le local de police) et de grilles, la Galerie étant dorénavant ouverte de 8h30 à 22h en semaine.

La population et les commerçants demandent alors une nouvelle fois un renforcement de la sécurité tout en participant eux-mêmes à la sécurisation. Willy Decourty raconte ainsi avoir assisté à cette scène étonnante dans la Galerie où des "mamas" utilisent des sifflets stridents pour faire fuir un dealer... qui se jettera dans les bras de la police!

L'inauguration de la nouvelle antenne de prévention, le jeudi 26 septembre dernier, qui compte maintenant huit policiers ne règle évidemment pas en elle-même tous les problèmes du quartier. En ce qui concerne les nuisances liées au tapage nocturne, une concertation est menée avec les exploitants d'établissements de nuit. Par ailleurs, les difficultés de circulation dans la chaussée de Wavre sont également prises à bras le corps par des policiers qui, le vendredi et le samedi, empêchent les stationnements intempestifs. Enfin, le Bourgmestre se montre très attentif à ce que la nécessaire sécurisation de la Galerie d'Ixelles ne soit pas la cause d'un transfert de criminalité vers les rues avoisinantes.



Le Bourgmestre Willy Decourty - De Burgemeester Willy Decourty

Lustig wandelen in Matongé

De Matongé wijk in Hoog Elsene is bekend voor haar kledingwinkels, haar telecentra, haar kapsalons, haar gespecialiseerde beauty salons en haar exotische kruideniers. En voor haar klanten afkomstig uit geheel Zwart Afrika.

De imago van deze wijk werd jammer genoeg door toenemende criminaliteit in een negatief daglicht gesteld. Het College wil een antwoord bieden op deze vaststelling door een Politiebureau dat onlangs in de Elsense galerij werd ingericht en door dialoog met de omwonende gemeenschap.

Matongé is de naam voor een door cafés omringd marktplein, in het hart van de Congolese hoofdstad. Het is ook de naam van een ganse Elsense wijk tussen de Elsense en de Waverse steenweg. Dit stukje Afrika was door gans Europa vermaard om zijn winkels, maar ook omwille van zijn levendige en kleurvolle gezelligheid.

Met de ineenstorting van het Mobutu régime en de onlusten in het toenmalige Zaïre verslechterde de situatie. De studenten kregen geen studiebeurs meer, en mensen die Zaïre ontvlucht waren hadden geen band meer met hun vaderland, noch met hun familie.

Iedereen moest zich trachten te redden met de middelen die voorhanden waren wat soms tot gesjacher, afpersing en de daaropvolgende benoedoorlogjes leidde. Het knooppunt van deze praktijken was de Elsense galerij, een gebogen doorgang, met een opening op de Waverse en de Elsense steenweg.

EEN UITGESTREKTE HAND

Burgemeester Willy Decourty legt er de nadruk op dat de vorige meerderheid het probleem beantwoordde door de dialoog met inwoners, handelaars, politie en gemeentelijke overheid gewoon te onderbreken. De zogenaamde bliksemacties, die tijdens de vorige zittingsduur op touw werden gezet, hadden een "verderfelijke solidariteit" binnen de Afrikaanse gemeenschappen doen ontstaan. Zodanig dat een gewone identiteitscontrole onwelwillende reacties tussen de bevolking deden ontstaan. Toppunt van de onlusten waren de rellen die ontstonden toen een Congolese dealer in februari 2001 door een Elsense Politieagent neergeschoten werd. Burgemeester Decourty die toen net in functie getreden was, stelde toen een daad die als bedoeling had een uitgestrekte hand te rijken in de richting van de Afrikaanse bevolking: de kosten voor het begrafenissritueel en de terugkeer van het stofjele overschot naar het vaderland zouden door de Gemeente betaald worden.

Sinds het begin van de nieuwe legislatuur was de aanpak dus uitdrukkelijk anders. Vergaderingen met de inwoners en de handelaars van de Matongé wijk maakten het mogelijk de dialoog te herstellen. In april 2001 werd een "Matongécel" onder het beheer van Commissaris Jean-Louis Herzeze ingericht met vier vrijwillige en ervaren politieagenten. De agenten bezochten opnieuw de wijk en de galerij, maar er bleven problemen bestaan. Dit noodzaakte een veiligheidssysteem in de galerij en veiligheidsacties, regelmatig met 80 agenten.

"We moesten iedereen in deze wijk doen begrijpen dat de Wet gelijk is voor allen" verklaarde de Burgemeester, die deed opmerken dat de handelaars zich over deze acties verheugden.

EEN BUURTGERICHTE POLITIE

De moord op een jonge Belg van Congolese afkomst (voor een GSM!) in de Galerij op een namiddag heeft de omwonende gemeenschap diep getroffen. Toen liet de Burgemeester bewakingcamera's (vier binnen de Galerij en één in het politiebureau) en hekken installeren. De Galerij zelf is open tussen 8u30 en 22u tijdens de werkdagen. Opnieuw vroegen de bevolking en de handelaars een versterking van de veiligheid terwijl ze zelf actief aan de veiligheidsmaatregelen deel namen. Soms grepen ze zelf in. Willy Decourty vertelt dat hij in de galerij getuige was van een buitengewone situatie: mama's maakten gebruik van hun schrilte fluitjes om een dealer weg te jagen, dewelke in de armen van de Politieagenten een toevlucht ging zoeken!

De installatie op donderdag 26 september van de nieuwe preventiecel, die nu uit 8 Politieagenten bestaat, regelt natuurlijk niet alle problemen in de Matongé wijk. Door overleg met de uitbaters van nachtlokalen zal men tegen nachtlawaai kunnen optreden. De verkeersproblemen in de Waverse steenweg zullen ook aangepakt worden met agenten die vrijdag en zaterdag onregelmatig parkeren zullen verhinderen. De Burgemeester besteedt ook grote aandacht aan de vereiste veiligheid in de Elsense galerij, maar in geen elk geval zou de criminaliteit gewoon zich naar de belendende straten mogen verplaatsen!

PCD: le Collège vous invite!

En cours d'élaboration à Ixelles, les plans communaux de développement et de mobilité durable (PCD et PCM) fixeront en 2003 les grandes options de développement de la commune dans tous les domaines, que ce soit du point de vue du logement, de l'économie, des équipements collectifs, de l'environnement ou de la mobilité.

En novembre, à l'initiative de Jean-François Vaes, Echevin de l'Urbanisme, le Collège des Bourgmestres et Echevins vous invite à 4 réunions dans 4 quartiers pour établir avec vous un diagnostic des problèmes et enjeux communaux et pour écouter vos propositions...

COMME mentionné dans le numéro d'INFO IXELLES en septembre, le Conseil communal ixellois a lancé la seconde phase de réalisation de son plan communal de développement durable et de mobilité pour Ixelles qui fera l'objet d'une enquête publique fin 2003. Le Conseil a confié au bureau d'études COOPARCH la préparation de ce PCD et aux bureaux Planning et Agora la confection simultanée du Plan Communal de Mobilité qui sera joint au PCD.

Souhaitant dialoguer avec l'ensemble des habitants d'Ixelles, le Bourgmestre et l'ensemble des Echevins seront présents à ces réunions et pourront répondre à toute question concernant leurs compétences. En introduction au débat, les bureaux d'études présenteront leur première analyse des grands enjeux de développement de la Commune selon différentes échelles d'analyse : le rôle de la commune au sein de la ville - région, les défis spécifiquement ixellois et enfin les atouts, faiblesses et potentialités de chacun des quatre quartiers.



Aidez-nous à affiner ce diagnostic en participant à l'une des quatre réunions, organisées par les Services de l'Urbanisme, de l'Information et de la Participation, qui se dérouleront aux dates suivantes:

Quartier Sud

Université-Saisons-Boondael:

--- mardi 12 nov. - 20h00
Ecole n° 7-8 du Bois de la Cambre, avenue du Bois de la Cambre 175

Quartier Nord

Porte de Namur-Cocq-Quartier Léopold:

--- jeudi 14 nov. - 20h00
ISEC, rue du Président 54

Quartier Ouest

Chatelain-Livourne-Brugmann:

--- mardi 19 nov. - 20h00
Ecole n°9 Tenbosch, rue Américaine 136

Quartier Central

Flagey-Hôpital-Général Jacques :

--- jeudi 21 nov. - 20h00
La Cambre, place Flagey 19

Si vous ne pouvez assister à la réunion prévue dans votre quartier, vous pouvez bien évidemment participer à une autre des rencontres prévues ou encore adresser vos remarques à l'Echevinat de l'Urbanisme, 168 chaussée d'Ixelles, 1050 Bruxelles.

Message électronique:

rouyet@ixelles.be ou larose@ixelles.be avec la mention "PCD/PCM".

GemOP: ontmoet het College!

Het Gemeentelijke Ontwikkelings- en Mobiliteitsplan (GemOP en GMP), die vandaag voor Elsene worden uitgewerkt, zullen in 2003 de grote beleidsalternatieven voor de Gemeente bepalen op zowat alle terreinen: op het gebied van huisvesting, economie, collectieve uitrustingen, leefmilieu en mobiliteit. Tijdens de tweede helft van november zal het College van Burgemeester en Schepenen 4 vergaderingen organiseren in 4 verschillende wijken om met u een overzicht te maken van de problemen en van de inzet voor onze gemeente, en ook om uw gedachten te beluisteren...

ZOALS we het reeds in INFO ELSENE van september hebben aangekondigd, heeft de Gemeenteraad het licht op groen gezet voor de tweede fase van het Gemeentelijke Duurzame Ontwikkelings- en Mobiliteitsplan voor Elsene. Beide plannen zullen tijdens een openbaar onderzoek in 2003 voorgesteld worden. De Raad heeft aan het studie bureau COOPARCH de voorbereiding van dit GemOP toevertrouwd, en aan de Studiebureaus Planning en Agora de gelijktijdige uitwerking van het Mobiliteitsplan dat aan het GemOP zal gekoppeld worden.

Het College wenst dus met al de inwoners van onze gemeente te dialogeren. De Burgemeester en al de Schepenen zullen deze vergaderingen bijwonen en uw vragen beantwoorden die in hun bevoegdheid liggen. Als inleiding tot het debat zullen de studie bureaus hun eerste analyse van de grote beleidsalternatieven voor de ontwikkeling van onze gemeente voorstellen vanuit verschillende onderzoeksstandpunten: de rol van de gemeente binnen de stad-gewest, de uitdagingen die typisch voor Elsene zijn, en tenslotte de troeven, de zwakheden en de potentialiteiten van iedereen in de vier wijken.

Help ons dit overzicht te verfijnen en neem deel aan één van deze vier vergaderingen, die door de Diensten van Stedenbouw, Informatie en Participatie georganiseerd worden en op volgende datums zullen plaatshebben:

Zuidwijk

Universiteit-Jaargetijden-Boondaelwijk:

--- Dinsdag 12 nov. - 20u00
School 7-8 Terkamerenbos
Terkamerenboslaan, 173-175

Noordwijk

Naamsepoort-Fernand Cocq-Leopoldwijk:

--- Donderdag 14 nov. - 20u00
ISEC, Presidentstraat, 55

Westwijk

Kastelein-Livorno-Brugmann:

--- Dinsdag 19 nov. - 20u00
School nr 9,
Americaansestraat 136

Centrale wijk

Flagey-Ziekenhuis-Generaal Jacques:

--- Donderdag 21 nov. - 20u00
La Cambre, Flageyplein 19

Indien u de vergadering in uw wijk niet kan bijwonen mag u vanzelfsprekend aan een andere vergadering deelnemen, of nog uw opmerkingen naar de Dienst van Stedenbouw doorsturen, Elsene steenweg, 168, 1050 Brussel. E-mail: rouyet@ixelles.be en larose@ixelles.be met de vermelding "PCD/PCM".

DU NEUF À L'INSTITUT RENÉ CARTIGNY

Depuis plusieurs années, l'Institut technique René Cartigny (IRC) était placé sous le régime d'école en discrimination positive (qui consiste à "donner le plus à ceux qui ont le moins") très prioritaire.

Au vu des efforts quotidiens de la communauté éducative et des résultats obtenus, tant au point de vue pédagogique qu'organisationnel, la Communauté française a décidé de permettre à cette école de sortir de ce régime particulier.

De 291 élèves en 1999, l'IRC est en effet passé progressivement à 352 élèves en 2002, une augmentation lui permettant de développer des options telles que l'infographie, l'informatique, l'automatisation, l'électronique et de créer ainsi des dynamiques propices à l'épanouissement et à la motivation de jeunes qui désirent réussir, plus tard, leur vie professionnelle.

Infos complémentaires: Direction IRC, 02 515 75 70 ou Echevinat de l'Instruction publique, 02 515 64 85

LA CROIX-ROUGE A COTE DE CHEZ VOUS

Fondée en 1864, la Croix Rouge de Belgique se compose de quelque douze mille volontaires francophones coordonnés dans plus de 200 sections locales. La force de cette vaste organisation s'appuie sur l'engagement de volontaires bénévoles qualifiés.

A Ixelles, 20 personnes se sont lancées dans cette aventure. Outre le fait que celles-ci se retrouvent souvent sur le terrain pour gérer les postes préventifs de secours lors d'événements sportifs, culturels ou autres, elles sont aussi amenées à remplir d'autres fonctions, entre autres la coordination de l'action de terrain, la promotion des collectes de sang, la formation de nouvelles recrues et le développement d'activités diverses comme par exemple la location de matériel (chaises roulantes, béquilles...) ou la participation à diverses manifestations telles que la journée Place aux Enfants, la Journée des Volontaires...

Si cet engagement vous intéresse, sachez que la formation de secouriste est indispensable pour intégrer les sections de la Croix-Rouge.

En trois soirées, vous pouvez obtenir le BEPS, Brevet Européen de Premier Secours, et si vous suivez ensuite le complément de secourisme



(28h), vous êtes prêt pour le service! Les formations ont lieu dans les locaux de la section ixelloise (au 136 rue Américaine, locaux mis à disposition par la Commune) ou dans d'autres communes. Bien sûr, il n'est pas nécessaire d'en faire tant, si justement le temps vous manque! De nombreuses collectes de sang ont lieu régulièrement, et la Croix-Rouge a toujours besoin de donateurs. Cela ne dure qu'une demi-heure mais ce don peut sauver de nombreuses vies! A Ixelles, justement, la prochaine collecte aura lieu ce mercredi 13 novembre de 12h30 à 17h au Centre de Santé communal (rue de la Crèche 6). Vous pouvez formuler toutes vos demandes via le répondeur de la Section Croix-Rouge d'Ixelles au 02 537 22 32. Ou vous adresser au Comité Provincial de Bruxelles-Capitale, chaussée de Vleurgat 94, 02 645 47 25.

MISSION LOCALE POUR L'EMPLOI

Le budget communal prévoit d'importants crédits pour la promotion de l'emploi. Dans cette optique, l'asbl "Mission Locale pour l'Emploi", rue d'Alsace-Lorraine 24, s'est vu tout récemment accorder par le Conseil communal, sur proposition de Pierre Lardot, Echevin de l'Emploi, un subside de 42.200 euros, en ce inclus un subside exceptionnel de 5.000 euros pour ses frais de déménagement.

**600.000 EUROS
POUR FLAGEY**

Conscient de l'importance majeure pour Ixelles de cette vaste entreprise de réhabilitation qu'est la remise en état de l'ancienne Maison de la Radio-
INR, le Conseil communal d'Ixelles a voté une subvention de 600.000 euros à FLAGEY qui permettra à ce nouveau pôle multiculturel de disposer d'un matériel de projection de pointe qui est déjà ou sera installé dans trois salles:

- Studio 5 (121 places): projecteur 35 mm, système dolby (système de réduction des nuisances sonores);
- Studio 4 (970 places), cabine fixe, projecteur 35mm, écran de 15,5m x 6,6m, démontable;
- Studio 1 (200 places): pré-installation permettant la mise en place d'un projecteur, d'un écran et de la sonorisation appropriée.

FLAGEY deviendra plus que probablement un des hauts lieux des festivaliers bruxellois puisque le Festival européen du Film de Bruxelles s'y déroulera chaque année dès 2003, de même que le Festival des Cinémas d'Espagne et d'Amérique latine dès novembre prochain (cf agenda). Ixelles était dans le passé un des grands pôles de la diffusion cinématographique en région bruxelloise. Avec le puissant soutien apporté à FLAGEY et la modernisation du Petit Théâtre Mercelis en ce domaine, Ixelles entend devenir, au niveau de la Région, la commune du cinéma par excellence, où il sera donné l'occasion au cinéma d'art et d'essai ainsi qu'au court métrage de se déployer au mieux.

**600.000 EURO'S
VOOR FLAGEY**

Het College van Burgemeester en Schepenen is ervan bewust dat de enorme onderneming om het voormalige Omroepcentrum-NIR terug in gebruik te nemen van bijzonder belang is voor Elsene. Op 26 september hebben de Raadsleden dus beslist een subsidie van 600.000 EUR aan "FLAGEY" te verlenen om dit nieuw multicultureel complex met top projectiemateriaal te voorzien. De uitrusting is er al, of zal binnenkort in drie zalen geïnstalleerd worden:

- Studio 5 (121 plaatsen): filmprojector 35mm, met dolbysysteem (noise reduction);
- Studio 4 (940 plaatsen): vaste cabine, filmprojector 35mm, demonteerbaar scherm van 15,5m x 6,6m;
- Studio 1 (200 plaatsen): pre-uitrusting voor een filmprojector, een scherm en een passende geluidsinstallatie.

Ontgewijfeld wordt de pakketboot één van de belangrijkste centra voor Brusselse festivalbezoekers vermits het Internationale Filmfestival van Brussel er vanaf 2003 jaarlijks zal plaatshebben, evenals het Festival van de Spaanse en Zuid-Amerikaanse Film vanaf november 2002 (zie Agenda blz.11). In het verleden was Elsene een belangrijk centrum voor filmverspreiding in het Brusselse. Door de aanzienlijke steun die aan Flagey verleend wordt en door de modernisering van de filmuitrusting in het Klein Mercelis Theater, wil Elsene dé gemeente van de film in het Gewest worden waar experimentele en korte films zich best kunnen ontwikkelen.



2001: le compte est bon!

Si le budget est généralement considéré comme étant l'acte politique le plus déterminant que puisse poser un pouvoir en place, le compte n'est pas moins important en réalité. En effet, le compte permet de vérifier si ce pouvoir a tenu correctement le cap qu'il s'était assigné au travers de son budget ou bien s'il a dévié maladroitement, ou accidentellement, de sa route. Et dans le cas de l'exercice 2001 d'Ixelles, on constatera qu'il s'est terminé sur de bons résultats.

COMME le compte 2001 de la Commune d'Ixelles était le premier bulletin financier que la nouvelle majorité se devait de présenter depuis son entrée en fonction, chacun aura compris pourquoi le document ixellois était attendu avec une certaine curiosité. Le Collège et la majorité qui le soutient allaient-ils faire mieux que ce qui avait été arrêté au niveau du budget? Ou bien avaient-ils dilapidé, comme d'aucuns l'avaient affirmé sans réserve, les (très maigres) ressources que leur avait laissées l'ancienne majorité?

Les chiffres ont donc livré leur verdict. Ils permettent d'avancer, sans faire de triomphalisme, que l'exercice 2001 s'est terminé sur de (très) bons résultats. Pour faire bref, trois séries de chiffres suffiront pour faire ressortir le bien-fondé de ce constat qui est encourageant même si, pour des motifs qui tiennent à la dynamique de l'évolution structurelle des charges et des produits, il n'est pas appelé, hélas, à pouvoir se reproduire tel quel chaque année.

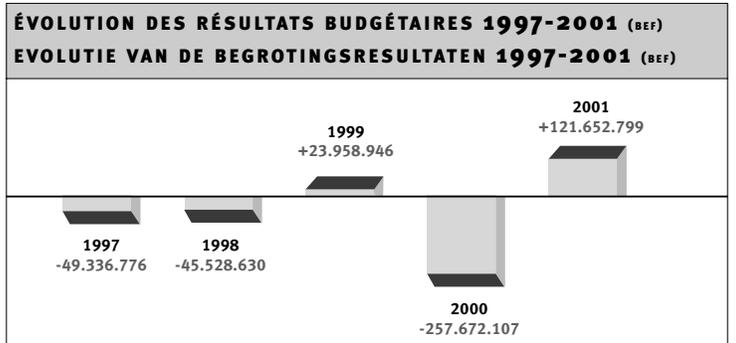
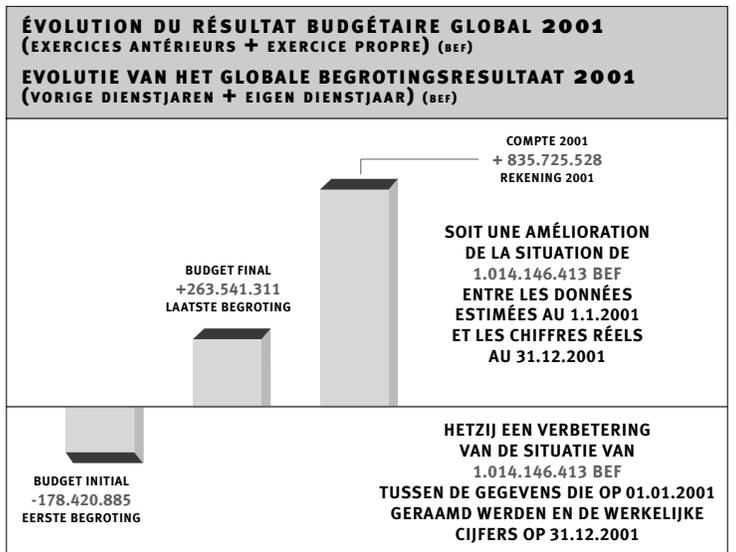
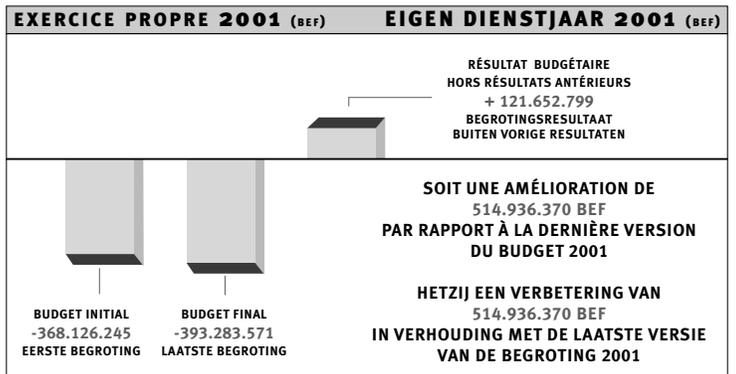
Si vous souhaitez recevoir davantage de renseignements à propos de ce compte 2001 et des enseignements qu'il est permis de ressortir tant du compte budgétaire que du compte de résultats liés à la comptabilité générale, il vous suffit de vous adresser aux services de l'Echevin des Finances, Jean-Pierre Brouhon, qui se chargeront de donner la meilleure suite à votre demande: 02 515 62 01 ou xlinfo@brutele.be

Rekening 2001: alles klopt!

Hoewel men algemeen de begroting als de belangrijkste beleidsactie van de machthebende overheid beschouwt is de rekening niettemin in de werkelijkheid zeer gewichtig. De rekening laat ons inderdaad controleren of de overheid de lijnen heeft gevolgd die ze zich in het kader van de begroting aangegeven had, of vaststellen dat de overheid, door onhandigheid of per ongeluk, van de weg is afgeweken. Men zal merken dat het dienstjaar 2001 voor Elsene (zeer) positieve resultaten vertoont.

DE REKENING van de Gemeente Elsene is het eerste financiële verslag dat de nieuwe meerderheid moet voorstellen, sinds ze in functie is getreden: iedereen zal dus begrijpen dat men het Elsene bericht met een zekere nieuwsgierigheid afwachtte. Zouden het College en zijn meerderheid beter gewerkt hebben dan wat in de begroting voorzien was? Of hebben ze de (zeer) schaarse financiële middelen die de voormalige meerderheid had overgelaten zo maar verkwist?

De cijfers hebben hun oordeel geveld. Zonder triomfalisme mag men zeggen dat het dienstjaar 2001 met (zeer) goede resultaten eindigt. Kortom, drie groepen cijfers zullen volstaan



om te bewijzen dat de balans positief is, wat een ware aanmoediging is... hoewel men in de toekomstige jaren een dergelijke rekening niet zal terugvinden, wegens omstandigheden die afhangen van de dynamiek van de structurele ontwikkeling der lasten en opbrengsten.

Indien u meer inlichtingen wenst te bekomen over deze rekening 2001 en over de conclu-

sies die men zowel uit de begrotingsrekening als uit de eindsrekening kan trekken (dewelke beide aan de algemene boekhouding gebonden zijn), neemt u dan gewoon contact op met de Diensten van Schepen van Financiën Jean-Pierre Brouhon, die uw aanvraag op de beste manier zullen beantwoorden: 02 515 62 01 of xlinfo@brutele.be



ACTIVITES COMMUNALES

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be à partir du 22 novembre pour la séance du 28/11.

☺ **Jeu**di 28/11 à partir de 20h

GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde voor de zitting van 28 november is beschikbaar op www.elsene.be vanaf 22 november.

☺ **D**onderdag 28/11 vanaf 20u

LE CAFÉ DES ARTISTES

Le "Café des artistes" vous convie ce vendredi 29/11 à un débat sur le thème "Jeunes auteurs: publier "on-line"? Et si vous étiez plus lu que Marguerite Duras avant son prix Goncourt?" avec Pierre Lorquet, co-auteur avec Luc Malghem, du "Journal du chômeur", paru aux éditions Quorum.

☛ A l'Echevinat de la Culture, rue Mercelis 13

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 10.

☺ **V**endredi 29/11 de 16 à 18h

IL SCAPOLO SEDUTO

Opéra pasticcio d'après George Friedrich Haendel (1685-1759) et Antonio Lucio Vivaldi (1678-1741). Création en octobre 2002 au Petit Théâtre Mercelis. Durée: environ 1h15 sans entracte. Avec Dominique Corbiau, contre-ténor; Anne Renouprez, soprano; Frédéric Lemmers, baryton et Luciana Renouprez (figuration) dans une mise en scène de Gabriel Alloing. Silvio, vieillard intrigant et libidineux, est installé à la terrasse d'un salon de chocolat et attend, impatient, l'arrivée de la belle Eurilla...

Une coproduction de la Cie Sfumatara Stravagante - XL, Centre Culturel.

☛ Au Petit Théâtre Mercelis 13.

☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 10

☺ **1, 8, 10, 16 et 17 novembre à 20h30. Le dimanche 15 à 15h**

IL SCAPOLO SEDUTO

Pasticcio opera naar Georg Friedrich Haendel (1685-1759) en Antonio Lucio Vivaldi (1678-1741). Creatie in oktober 2002 in het "Klein Mercelis Theater". Tijdsduur: 1:15.

Met Dominique Corbiau, contratenor; Anne Renouprez, sopraan; Frédéric Lemmers, bariton en Luciana Renouprez (figuratie), regie door Gabriel Alloing.

Silvio, een oude en wellustige konkelaar, zit op het terras van een chocoladesalon en wacht ongeduldig op de aankomst van de mooie Eurilla... Een coproductie Compagnie Sfumatara Stravagante-Elsene, Cultureel Centrum.

☛ Klein Mercelis Theater, ☎ Info: Dienst Cultuur, 02 515 64 10

☺ **O**p 1, 8, 10, 16 en 17/11, om 20u30. **Z**ondag 15, om 15u

LA PASSION SELON ALBERT AYLER: "JE JOUE UN CRI SILENCIEUX"

Décédé en 1970, le saxophoniste Albert Ayler avait su allier la saturation harmonique et polyrythmique de Coltrane avec une intense vocalisation puisant ses racines dans le rythm'n'blues et le gospel, le tout combiné au lyrisme flamboyant et au vibrato de Louis Armstrong et Sidney Bechet. Aujourd'hui son oeuvre est revisitée par l'ensemble de musiques improvisées Bruocsel Orchestra Libera (BROL): qui réunit J. Bedeur (violoncelle et électroacoustique), A. Cirri (batterie), J. Coulon (tuba et électroacoustique), J.-J. Duerinckx (saxophones), J. Foscchia (clarinettes), M. Loprieno (tuba, saxophone baryton), J. Huib Nas (guitare accordée), A. Sieuw (flûtes, voix) et G. Strale (piano, clarinette, percussions, objets sonores). Avec, en invités:

5/11: Noah Howard (USA), sax alto 7/11: Maggie Nichols (GB), voix 9/11: Jim Denley (Australie), flûtes et saxophone alto, Hisako Horikawa (Japon), danse (sous réserve).

14/11: Daunik Lazro (F), saxophones. Mise en texte et en son (compre-

nant des citations adaptées d'après J. Lacarrière, M. Edouard Nabe, Séféris et Sikélianos) par Guy Strale. Une coproduction INAUDIBLE - XL, Centre culturel.

☛ Au Petit Théâtre Mercelis 13 ☎ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 10 ☺ **L**e 5, 7, 9 et 14/11 à 20h30

NETD@S 2002

Action européenne de sensibilisation à Internet et aux nouvelles technologies de l'information, de l'image et du son, subventionnée par L'Union européenne et les États membres, NETDAYS se déroulera notamment à Ixelles, du 18 au 29 novembre. Une collaboration Transcultures et XL-Centre culturel.

☛ **Au delà du caniche...** projections à la Bibliothèque communale francophone d'Ixelles et au Petit Théâtre Mercelis (en semaine, de 10h à 18h) et débat le 22 novembre 2002 avec le Collectif Hybridoma et Louis Bec (zoosystémicien, fondateur de l'Ecole d'art d'Aix-en-Provence, d'Avignonumérique, ancien conseiller aux nouvelles technologies du Ministère de l'Education français, et artiste multimédia). Entrée gratuite.

☛ **"Les androïdes rêvent-ils de mouton électrique?":** installation/réflexion vidéo, web, mêlant les mots, les images et les sons, résultant d'une série de rencontres et d'interview vidéos sur le bio-art avec artistes, scientifiques, politiciens, philosophes, hommes et femmes de la commune d'Ixelles et des liens de références théoriques et critiques sur le sujet. Oeuvres collectives de David Bodart (enseignant à l'IAD), Pascal Courtois (photographe), Marie Pierre de Buisseret (artiste et juriste), Pascal Meurisse (informaticien et musicien - groupe BAAB), Peiter Jan Peumans (chercheur NT à l'Ulg).

☛ **De Profundis Bloc C:** opéra de chambre conceptuel allié aux techniques et aux musiques électro-

GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

DON DE SANG, DON DE VIE

La prochaine collecte aura lieu le **mercredi 13 novembre** de 12h30 à 17h au Centre de Santé communal, rue de la Crèche 6.

☎ Infos: Dr Godelieve Cools, médecin-directeur du Centre de Santé d'Ixelles, 02 515 70 03. Délégué Collecte de Sang Croix-Rouge d'Ixelles, M. Ghesquiere, 0495 32 44 49.

GEEF UW BLOED, GEEF HET LEVEN

De volgende bloedinzameling zal op **woensdag 13 november** plaatsvinden tussen 12u30 en 17u in het Gezondheidscentrum, Kribbestraat 6.

☎ Info: Dr. Godelieve COOLS, 02 515 70 03. Rode-Kruis Afgevaardigde voor de Bloedinzameling: dhr. GHESQUIERE, 0495 32 44 49.

niques. "Une pièce. Une femme. Toujours observée, toujours sous contrôle. Tension. Un seul lien avec l'extérieur: une caméra et un écran." Quel est le rapport à l'autre, à soi? A travers la danse, le chant, la vidéo et la musique, cette pièce parle du culte du mensonge, du voyeurisme, du contrôle permanent d'un être, de sa réalité et de son identité. Jusqu'où sommes-nous? Mise en scène: M. Taillebuis. Avec A. Faniel, J.L. Dietrich, C. Beleza. Un opéra électronique de Jean-Luc Dietrich.

☛ Au Petit Théâtre Mercelis 13.

☎ Infos: Serv. Culture, 02 515 64 10

☺ **20 et 21/11 à 20h30**

☛ **Concert Kim Cascone (EU) + Mark Clifford (GB):** spatialisation de "Phconcret" - 1958 - Iannis Xenakis, pièces de K. Cascone et M. Clifford. Ce concert, qui fait partie du cycle "Transhistorics" de Transcultures, sera suivi d'une rencontre entre les musiciens et le public sur le thème de l'héritage actuel de Iannis Xenakis.

☛ Au Petit Théâtre Mercelis ☺ **18 novembre à 20h30**

☛ **"Corps mutant: nouvelle chair et intelligence artificielle":**

► **"David Cronenberg et la nouvelle chair" (16 novembre),** projection de "Videodrome" (1982) et d'"Existenz" (1999), présentation par Serge Grunberg des Cahiers du Cinéma.

► **"L'intelligence artificielle" (17 novembre),** présentation par Youri Deschamps et Régis Contentin, table ronde avec Louis Bec, zoosystémicien et artiste multimédias, projection de "Bienvenue à Gattaca" (1997, Andrew Niccol), "A.I." (2000 - Steven Spielberg).

► Programme de **vidéos clips** artistiques pour des musiciens électroniques dont Squarepusher, Aphex Twin, Autechre, Björk, Portishead, Red Snapper, Air, Massive Attack... (**22 et 23 novembre - lieu à préciser**)

☛ **"Electro-Kino": Danse/Musique/Image: 23 (générale ouverte), 25 (première) et 26 novembre 2002 à 20h30,** une coproduction Transcultures, Musiques Nouvelles, Ailleurs, XL Centre Culturel et Giardini Pensili avec Jean-Paul Dessy (violoncelle, électroniques), Régis Contentin (dispositif vidéo) et Pascaline Verrier (danseuse).

☛ **"Animale",** première de cette pièce inspirée des écrits du philosophe italien Giorgio Agamben avec Roberto Paci Dalò (électroniques, visuel) et Tania Arias Winoogradow (danseuse) au Petit Théâtre Mercelis (Ixelles), **les 25 et 26 novembre 2002.**

☛ **Vidéocollectif & Visioscope: un appel à des regards croisés sur la ville...**

A l'occasion de la prochaine édition du Festival des arts électroniques Netd@ys Wallonie-Bruxelles, les vidéastes amateurs et professionnels d'Ixelles, Mons et Bruxelles-Ville sont invités à proposer des œuvres vidéos et/ou multimédias sur leur ville autour de divers thèmes.

Les œuvres sélectionnées pour **Vidéocollectif**, d'une durée maximale de 3 minutes (+ 10 secondes de générique) seront présentées dans un espace communal ou culturel sur une série de moniteurs ou sur grand écran, tant à Bruxelles qu'à l'étranger.

Les œuvres "net art" (en flash ou montage court des vidéos pour le web) retenues pour **Visioscope** (durée maximale : 1 minute + 5 secondes de générique) seront quant à elles diffusées sur les sites attenants à Transcultures et aux Netd@ys Wallonie-Bruxelles. **Les œuvres doivent être déposées ou envoyées au plus tard le mercredi 6 novembre 2002** chez Transcultures à la Maison du Spectacle La Bellone, 46 rue de Flandre, B-1000 Bruxelles.

Règlement complet et formulaire de participation au 02 544 08 77 ou téléchargés sur www.netdays.be ou www.ixelles.be.

Une initiative de Transcultures et de l'artiste/concepteur Natan Karczmar en coproduction, à Ixelles, avec le Service communal de la Culture.



www.ixelles.be
www.elsene.be



LES MONDES INTERIEURS: LE SYMBOLISME FINLANDAIS

L'âge d'or de la peinture finlandaise, au travers de quelque 80 œuvres, réalisées par des artistes parmi les plus réputés d'Europe.

Tous les détails dans Info XL n°13.

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71.

☎ Infos: 02 515 64 22

🕒 **Jusqu'au 12/1/2003.** Du ma. au ve. de 13 à 18h30, sa. et di. de 10 à 17h. Fermé lundi et jours fériés.

INNERLIJKE WERELDEN: HET FINSE SYMBOLISME

De "gouden eeuw" van de Finse schilderkunst, met een tachtigtal werken door kunstenaars van wie het oeuvre vandaag door gans Europa van de grootste faam geniet.

Alle details in INFO ELSENE 13 en op www.elsene.be

☛ Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71

☎ Info: 02 515 64 22

🕒 **T/m 12 januari 2003**

Van di. t/m vr., tussen 13u en 18u30, zat. en zo. tussen 10u en 17u.

Ma. en feestdagen gesloten.

BAL DES SPORTS

Le 29 novembre prochain, la salle Omnisports du Stade communal servira de cadre au traditionnel "Bal des sports" organisé par la Commission Consultative des Sports en partenariat avec l'Echevinat des Sports. Dès 20h30, l'orchestre des Gemini's animera une soirée dont les profits sont destinés à alimenter les trésoreries des clubs sportifs. Le prix de l'entrée est fixé à 6 EUR. Carte en prévente à 5 EUR.

☎ Réservation: 02 515 69 10 et 11

BAL VAN SPORT

Op 29 november aanstaande zal in de Omnisportzaal van het Gemeentestadion de traditionele Bal van Sport plaatsvinden.

Het bal wordt georganiseerd door de Raadgevende Commissie van Sport in samenwerking met het Schepenambt van Sport.

De ganse avond door, vanaf 20u30, zorgt het Gemini's Orkest voor muziek. De winsten zullen de kassa's van de sportclubs helpen. Ingangsprijs: 6 EUR. Voorverkoop: 5 EUR.

☎ Info en plaatsbespreking: 02 515 69 10 en 11.

SENIORS

EXCURSION: ZELANDE

Une escapade en Zélande en 3 phases: le matin au marché de Hulst, le midi un menu complet (hors boissons) autour de la fameuse casserole de moules, l'après-midi une balade à Sluis. Voyage en car. Programme complet envoyé après inscription. Rappel: cette excursion a été annoncée dans l'Info-Ixelles du mois d'octobre. Prix: 38 euros.

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62.

🕒 **Jeudi 14 novembre**

UITSTAPJE: ZEELAND

Een uitstapje naar Zeeland in 3 fases: 's morgens, op de markt te Hulst; 's middags, een volledig menu (zonder de dranken) rond de fameuze kom mosselen. In de namiddag, een wandeling te Sluis. Reis per autobus. Het volledige programma wordt u doorgestuurd na inschrijving. Dit uitstapje werd reeds in INFO ELSENE van oktober aangekondigd. Prijs: 32 EUR.

☎ Info en reservatie: 02 515 60 62

☛ Donderdag 14/11, ganse dag

PROMENADE PEDESTRE TERVUEREN – HOEILAERT

Une marche d'une huitaine de kilomètres, allant de Tervueren à Hoeilaert, guidée par un pensionné bénévole. Rendez-vous à 9h30 au terminus du tram 44. Prix: 1,20 euro.

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62

🕒 **Mardi 19 novembre, matinée**

VOETTOCHT: TERVUREN-HOEILAERT

Een voetocht van ongeveer 8 kilometer, vanaf Tervuren tot Hoeilaert, met als gids een gepensioneerde vrijwilliger. Afspraak om 9u30 aan de terminus van tram 44. Prijs: 1,20 EUR.

☎ Info en reservatie: 02 515 60 62

🕒 **Dinsdag 19 november, in de voormiddag**

SENIOREN

Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2^{de} verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.

ATELIERS PERMANENTS

JEU PYRAMIDE: club mardis 12 et 26 novembre, au club Denise-Yvon, 39 rue du Sceptre.

ACTIVITES MANUELLES: les lundis 4 et 18 novembre, au club Boondaal, 482 chaussée de Boondaal.

COURS DE WHIST: les jeudis 7 et 21 novembre, au club Villa-Mathine, 13 rue du Bourgmeestre.

VASTE ATELIERS

PIRAMIDESPEL: dinsdag 12/11 en dinsdag 26/11, in de "Denise-Yvon" club, Skepterstraat, 39.

HANDACTIVITEITEN: maandag 4/11 en maandag 18/11, in de "Boondaal" club, Boondaalse steenweg, 482.

WHISTLESSEN: donderdag 7/11 en donderdag 21/11, in de "Villa Mathine" club, Burgemeesterstraat, 13.

ATELIERS PONCTUELS

INFORMATIQUE: Modules de 2x1h: word débutant, traitement de texte, initiation à Internet, recherche sur Internet. Prix: 6 euros le module de 2h.

☎ Réservation: 02 515 60 62

🕒 **Du 4 au 6/11** au club Villa Mathine, 13 rue du Bourgmeestre

INFORMATICA: Modules van 2 x 1 uur: "Word" voor beginners, tekstverwerking, inleiding tot Internet, spuurwerk op Internet. Prijs: 6 EUR voor 1 module van 2 uur.

☎ Info en reservatie: 02 515 60 62

🕒 **Van 4/11 tot 7/11**, "Villa Mathine", Burgemeesterstraat, 13

GENEALOGIE: Un pensionné bénévole animera une table de conversation sur le thème de la généalogie. Si l'idée de retracer la généalogie de votre famille vous a un jour traversé l'esprit, vous aurez l'occasion de poser toutes les questions pratiques sur cette passionnante démarche. Avec goûter. Prix: 2,5 euros.

☎ Réservation: 02 515 60 62

🕒 **Lundi 18 novembre**, de 15 à 18h, au club Wansart, 7 rue du Nid.

ACTIVITES DE DECEMBRE A RESERVER EN NOVEMBRE VISITE & SPECTACLE: "CHRISTMAS IN BRITAIN" A LA BASILIQUE DE KOEKLBERG LE 9/12

La tradition des expositions de Noël à la basilique Nationale de Koekelberg est à présent bien ancrée. Ce Noël, c'est l'Angleterre qui sera à l'honneur, avec "Christmas in Britain", d'après l'œuvre de Charles Dickens.

☎ Réservation: 02 515 60 62

ACTIVITEITEN IN DECEMBER RESERVATIES IN NOVEMBER BEZOEK EN VOORSTELLING: "XMAS IN BRITAIN" IN DE BASILIEK VAN KOEKLBERG OP 9/12

De traditie van de Kerstfeesttentoonstellingen is nu in de Basiliek van Koekelberg vrij goed verankerd. Dit jaar wordt Engeland gehuldigd, met "Christmas in Britain", naar het boek door Charles Dickens.

☎ Reservatie: 02 515 60 62

ENFANTS-JEUNES

A LA BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE

Mercredi 6 novembre: Lectures pour jeunes publics avec Véronique de Miomandre de 15h à 15h30 pour les enfants de 7 à 10 ans et de 15h30 à 16h pour les enfants de 3 à 6 ans.

Samedi 9 novembre: lectures pour les enfants de quelques mois à 5 ans en compagnie d'Hélène Désirant. De 10 à 10h45 pour les quelques mois à 3 ans et de 11 à 11h45 pour les 3-5 ans.

Mercredi 27 novembre, avec le Plaisir du Texte. De 15 à 15h30 pour les 7-10 ans. De 15h30 à 16h pour les 3-6 ans.

☛ Bibliothèque communale

d'Ixelles, rue Mercelis 13.

☎ Infos: 02 515 64 02.

MARIONNETTES AU PERUCHET

PINOCCHIO: l'histoire d'une marionnette d'après Collodi pour les 3-12 ans. ☛ **Ve. 1, sa. 2, di. 3, me. 6, sa. 9 et dim. 10 à 15h.**

LE PETIT POUCKET: comment un tout petit peut sauver toute une famille. D'après Charles Perrault.

Pour tous. ☛ **Me. 13, sa. 16, dim. 17, me. 20, sa. 23 et dim. 24 à 15h**

☛ Théâtre du Péruchet,

av. de la Forêt 50.

☎ Infos: 02 640 01 03.

CAPOEIRA

A l'origine lutte créée par les esclaves pour pouvoir se protéger, à mains nues, la capoeira combine combat, danse, acrobatie, chant et percussions. Les participants rivalisent d'adresse et de malice dans ce jeu à 2.

A découvrir sur place ou en spectacle au Petit Théâtre Mercelis **les 2 et 3 novembre de 11h à 17h.**

☎ Infos: ABADA Capoeira, 0477 4483 04

🕒 Le lundi de 18 à 19h, le mercredi de 15 à 18h et le vendredi de 19 à 20h: rue Malibran 49. Le mercredi de 18 à 20h et le samedi de 10 à 13h. Le samedi de 15 à 18h: Galerie Porte de Namur.

KINDEREN-JONGEREN

SAINT-NICOLAS DANS LES RUES D'IXELLES

Animation et distribution de friandises en compagnie de St-Nicolas dans le quartier Centre-Flagey.

☛ Asbl Revitaliser le Quartier commerçant d'Ixelles-Centre-Flagey et la Ligue des commerçants.

☎ Infos: 02 640 02 13.

🕒 **Samedi 30/11 en matinée**

SINTERKLAAS IN DE STRATEN VAN ELSENE

Animatie en uitdeling van snoepjes met Sinterklaas in de Centrum-Flageywijk.

☛ Herwaarderding van de Handelswijk Elsene-Centrum-Flagey en Handelaarskring.

☎ Info: 02 640 02 13.

🕒 **Zat. 30/11, in de voormiddag**

QUARTIERS

BROCANTE AUX JARDINS D'ÉLISE

L'Association des Parents de l'École 12 organise le **lundi 11 novembre** dans le préau de l'école une brocante dont les emplacements coûtent 6,2 euros pour les parents de l'école et 8,7 euros pour les autres. A réserver auprès de 02 647 39 49, Isabelle More, Présidente de l'AP.

COMITE CITE

Le Comité Cité se réunit le 1^{er} mardi du mois rue Sans Souci n°2, pour traiter de thèmes visant à l'amélioration du quartier Tulipe/Cité.

☛ Rue Sans Souci 2

☎ Infos: 02 511 01 21

🕒 **Mardi 5 novembre à 20h**

www.ixelles.be - www.elsene.be



CONFÉRENCES

EXPOSITIONS



TENTOONSTELLINGEN

LECTURE AVEC LE GRENIER JANE TONY

Le samedi 16/11, présentation des livres de Micheline Debailleul, "Le vent à filtré les couleurs" et de celui de Ariane François-Demeester, "L'Hosette". Lectures par Véronique Leurs et Frédérique Frahan-Dupont. Le samedi 23/11, présentation par Emile Kesteman du livre de Maria Caunus "Egographie".

Le samedi 30/11, présentation des livres de Jean Botquin, "Élégies pour un kaléidoscope" et "La Mer occitane". Présentation par Jean Dumortier. Au Syrtaki, rue St-Nonface 22. Infos: 02 515 29 68. Samedi 16, 23 et 30/11 à 16h

LE DROIT JUDICIAIRE

Un exposé-débat du Centre de Planning familial d'Ixelles. Prix: 2,5 EUR. Centre de Planning et de Sexologie, rue du Bourgmeestre 13. Infos et inscription: 02 646 42 73 www.home.pi.be/planning-familial. Vendredi 8/11 à 17h30

LECTURE DE 3 CONTES ZEN ET JEU DE CONNAISSANCE SUR L'ASIE

La Librairie "Grigug" vous propose une lecture de trois contes zen ainsi qu'un jeu pour connaître l'Asie. Librairie Grigug, rue Faidher 84. Réservations: 02 640 36 36. Vendredi 29/11 à 20h

370^e SOIREE DES LETTRES

L'Association des Ecrivains belges de Langue française présente, à la Maison des Ecrivains, trois ouvrages: "L'Arpenteur des heures" de Michel Ducobu, "Une petite femme aux yeux bleus" de Irène Stecyk et "Goréens" de Christian Shoenaers. Maison des Ecrivains, ch. de Wavre 150. Infos: 02 512 29 68. Mercredi 20/11 à 18h

NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS

Les Nocturnes des Musées bruxellois se déroulent chaque jeudi soir, jusqu'au 12 décembre. Pour cette édition, 30 musées participent à l'opération, dont trois à Ixelles. La participation est de 2 euros et d'1 euro pour les moins de 26 ans.

→ **MUSEE D'IXELLES:** Le symbolisme finlandais, voir ci-avant. Musée des Beaux-Arts d'Ixelles, rue Jean Van Volders 71. Réservation: 02 515 64 21. Jeudi 7/11 de 17 à 22h.

→ **EXPERIMENTARIUM:** ce Musée propose des manipulations qui permettent d'illustrer clairement les grands principes de la physique.

Experimentarium, ULB Forum du Campus de la Plaine, bld du Triomphe CP 238. Infos: 02 650 56 18. Jeudi 21/11

→ **MUSEE D'ARCHITECTURE-LA LOGE:** découvrez l'œuvre d'Antoine Courtens, l'une des grandes figures de l'Art déco en Belgique. Musée d'Architecture - la Loge, rue de l'Ermitage 86. Réservation: 02 642 24 62. Jeudi 28/11 de 17 à 22h.

Le programme complet peut être obtenu au Conseil bruxellois des Musées, 02 512 28 89, www.brusselsmuseums.be.

J. SOLEME

Formée à l'Ecole des Arts d'Ixelles, Jacqueline Solémé expose pour la 1^{ère} fois et nous propose de découvrir ses peintures abstraites qui peuvent évoquer les décors de théâtre et d'opéra. Centre d'Art Chapelle de Boondaal square du Vieux Tilleul 10. Infos: 02 662 07 89. Jusqu'au 17 novembre. Du mercredi au dimanche de 14 à 18h.

FRANÇOIS WALTHERY

Organisée à l'occasion de la publication de la nouvelle histoire de Natacha, "La Mer de Rochers" de Walthery et Peyo, disparu il y a 10 ans, la nouvelle exposition de l'Espace BD constitue avant tout le témoignage de la profonde amitié qui unissait les deux auteurs.

Espace BD, place F. Cocq 2. Infos: 02 512 68 69, www.espacebd.com. Jusqu'au 30 novembre. Ouvert le lundi de 13h30 à 18h30 et du mardi au samedi de 10h30 à 19h.



DIX PERSONNAGES DU GRAPHISME TCHEQUE

Exposition des œuvres de graphistes tchèques. Cf INFO IXELLES 13. Centre Tchèque, av. Buyl 150. Infos: 02 641 89 44. www.czechcenter.be. Jusqu'au 12 novembre. Du lundi au vendredi de 9 à 17h.

OSCAR NIEMEYER

Plus de 400 projets du célèbre architecte brésilien sont présentés au CIVA. En collaboration avec l'Ambassade du Brésil et la Fondation Oscar Niemeyer. CIVA, Centre International pour la Ville, l'Architecture et le paysage, rue de l'Ermitage 55. Infos: 02 642 24 50, www.civa.be. Jusqu'au 1^{er} décembre 2002. Du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30. Fermé le lundi. Entrée: 6 euros. Etudiants, seniors ou groupe de + de 10 personnes: 3 euros. Gratuit en dessous de 6 ans.

ANTOINE COURTENS

Antoine Courtens, l'une des grandes figures de l'Art déco en Belgique. Musée d'Architecture - la Loge, rue de l'Ermitage 86. Infos: 02 642 24 50. Jusqu'au 1^{er} mai 2003

170 ANS DE REPRÉSENTATION TOPO-GÉOGRAPHIQUE

L'Institut géographique national (IGN) présente dans le magnifique cloître de l'Abbaye de la Cambre une exposition intitulée "L'IGN: 170 ans de représentation topo-géographique". De nombreux documents cartographiques et photographiques décrivent les activités et missions spécifiques de l'institution au service de l'Etat depuis la création du Dépôt de la Guerre en 1831 (production des cartes d'état-major, missions en

Afrique centrale et en Antarctique, création de bases de données numériques, etc.). Sont notamment exposés des assemblages spectaculaires de toutes les cartes topographiques d'état-major (type numérique) de la Belgique à 1:50000. La carte d'Anvers de cette série a été reconnue en août 2001 à Pékin lors d'une exposition internationale comme la meilleure carte du monde (Award for excellence in cartography) (voir photo). Abbaye de la Cambre 13. Infos: 02 629 82 11 (visites guidées de groupe sur demande). Jusqu'au 30 novembre, de 10h à 17h tous les jours sauf dimanche et jours fériés.

170 JAAR TOPO-GEOGRAFISCHE VOORSTELLING

Het Nationaal Geografisch Instituut (NGI) houdt in het prachtige klooster van de Abdij Terkameren een tentoonstelling getiteld "Het NGI: honderd-zeventig jaar topo-geografische voorstelling". Aan de hand van tal van cartografische en fotografische documenten krijgt u een zicht op de specifieke activiteiten en opdrachten van de instelling, die al sinds de oprichting van het Dépôt de la Guerre in 1831 ten dienste van het land staat (productie van stafkaarten, wetenschappelijke expedities in Centraal-Afrika en Antarctica, creatie van digitale gegevensbanken, enz.). Daarbij worden in het bijzonder spectaculaire montages van alle

topografische stafkaarten (digitaal type) van België op schaal 1:50000 in het voetlicht geplaatst. De kaart van Antwerpen van die reeks werd in augustus 2001 in Peking, in het kader van een internationale tentoonstelling, trouwens erkend als de beste kaart van de wereld (Award for excellence in cartography).

Abdij Terkameren 13. Info: 02 629 82 11 (geleide bezoeken voor groepen zijn mogelijk op aanvraag). Tot 30 november, van 10u tot 17u, behalve op zon- en feestdagen

TOKYO, LA NUIT PAR JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT

Surtout connu comme écrivain et cinéaste, Jean-Philippe Toussaint a déjà exposé ses photos à Bruxelles et au Japon, à Kyoto et au Contemporary Art Space d'Osaka. Galerie 1, Librairie d'architecture d'art et de paysage - CIVA, rue de l'Ermitage 55. Infos: 02 642 24 71. Jusqu'au 30 novembre

ISARA

Portes ouvertes de l'atelier ISARA qui propose des stages de trompe l'œil et de mosaïque pour adultes. Démonstrations des travaux en cours et informations sur les stages. Isara, rue Gray 122. Infos et réservations: 0477 68 02 44. Samedi 9/11 de 11 à 18h

DANS LES GALERIES

TIM DAVIS → 30/11

Galerie Rodolphe Janssen, rue de Livourne 35. Infos: 02 538 08 18. Du mardi au samedi de 14h à 19h.

JOËLLE TUERLINCKX → 30/11

Galerie Broodthaers M-P, rue Van Elewycq 39. Infos: 02 649 07 72. Tous les mercredis de 11 à 18h

FLOWER - Photographies de Pierre Raoult → 30/11

Polygones intérieurs, rue Washington 90a. Infos: 02 647 85 41. Du lundi au samedi de 11 à 18h30.

CHARLES SANDISON - INSTALLATION: 7/11 → 4/1

Galerie Baronian-Francey, rue L. Verheyden 2. Infos: 02 512 92 95.

JEROME BOUTTERIN - EXPOSITION DE PEINTURE: 8/11 → 7/12

Galerie Taché-Lévy Gallery, rue Tenbosch 74. Infos: 02 344 23 68.

LILI DUJOURIE, MICHAEL BALLOU: 14/11 → 12/12

Galerie Xavier Hufkens, rue St-Georges 6-8. Infos: 02 639 67 30.

LISE BRACHET - EXPOSITION DE GRAVURES: → 20/12

ULB - Campus de la Plaine, bld du Triomphe (entrée 2). Infos: 02 650 51 52.

NATHALIE GRENIER - EXPOSITION DE PEINTURES: 7/11 → 21/12

Galerie Fred Lanzenberg, avenue des Klauswaerts 9. Infos: 02 647 30 15.

PHILIPPE DURAND → 18/1

Art&com, rue Saint-Georges 21. Infos: 02 646 89 91.

PAUL DAY - Exposition de sculptures: 29/11 → 28/2

Arthus Gallery, rue Simonis 33. Infos: 02 544 07 25





SPORT

MUSIQUES

MUZIEKEN

CINEMA

CINEMA

AU STADE COMMUNAL

SALLE OMNISPORTS :

- 2 10:30-12:30 ECOLE GRUN
(FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
RISC BASKET HOMMES
18:15-22:00
- 3 10:00-13:00 CSB BADMINTON
RISC BASKET DAMES
13:30-16:00
19:00-21:00 MINI-FOOT
- 9 8:30-10:30 RISC BASKET CADETS
ECOLE GRUN
10:30-12:30
(FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
CSB BADMINTON
17:00-21:00
(INTERCLUB DIV. 1 NAT.)
- 10 10:30-12:30 RISC BASKET DAMES
13:30-16:00
19:00-21:00
16 10:30-12:30 ECOLE GRUN
(FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
20:00-22:00
17 10:00-13:00 CSB BADMINTON
(ENTRAINEMENT)
- 23 8:30-10:30 RISC BASKET CADETS
ECOLE GRUN
10:30-12:30
(FOOT EN SALLE 4-7 ANS)
CSB BADMINTON
17:00-21:00
(INTERCLUB DIV. 1 NAT.)
- 24 10:30-12:30 RISC BASKET DAMES
13:15-21:00 CAPCI VOLLEY HOMMES



TERRAINS DE FOOTBALL EXTERIEURS

- 2 9:30 MINIMES B FOOT./LINKEBEEK
11:00 CADETS FOOT./BON AIR
12:30 EURO UNION I FOOT./EURO AXA
- 3 9:30 MINIMES C FOOT./ST. JOSSE
15:00 H HOCKEY
18:00 ASBL FOOTBALL
- 9 9:30 MINIMES A FOOT./MOLENBEEK
10:30 PREMINIMES FOOT./
RC SCHAERBEEK
11:00 CADETS FOOT./STEENHUFFEL
13:00 RESERVES FOOT./CLABECQ
15:00 JUNIORS FOOT./EISER
15:00 HOCKEY
- 10 9:30 SCOLAIRES FOOT./STOCKEL
11:30 CAD FOOT./X
13:30 FCAB FOOT./X
14:00 KIBUBU RUGBY/LIEGE
15:30 VIMIERENSES FOOT./X
18:00 ASBL FOOTBALL
- 16 9:30 DIABLOTINS FOOT./
WOLUWE ST. PIERRE
9:30 MINIMES FOOT./ANDERLECHT
12:30 EURO I FOOT./BANQUE NAT.
13:00 VIDOCQ FOOT./X
14:00 MAZARIN FOOT./X
16:30 HOCKEY
18:00 HOCKEY
- 17 9:30 MINIMES C FOOT./RUSA
11:30 BELENNENSES FOOT./X
14:30 1^{re} XL FOOT./RR BRUX.
17:00 H KIBUBU RUGBY/ANDERLECHT
18:00 ASBL FOOTBALL
- 23 9:30 DIABLOTINS A FOOT./ETTERBEEK
9:30 MINIMES B FOOT./MINIMES A
13:00 RES. XL FOOT./GALMAARDEN
13:00 CITY CLUB FOOT./X
15:00 JUNIORS FOOT./WHITE STAR
- 24 11:30 CAD FOOT./X
13:30 FCAB FOOT./X
15:30 VIMIERENSES FOOT./X
18:00 ASBL FOOTBALL
- 30 9:30 DIABLOTINS A FOOT./JETTE
9:30 MINIMES A FOOT./RR BRUX.
11:00 CADETS FOOT./EPPERGHEM
13:00 VIDOCQ FOOT./X
13:00 MAZARIN FOOT./X
15:00 HOCKEY
16:30 HOCKEY
18:00 HOCKEY

LAURENCE MEKHITARIAN ET ZACOUSTIC

Laurence Mekhitarian propose de découvrir, au piano, un répertoire d'œuvres, souvent méconnues, dont l'inspiration est liée à la tradition populaire. Oeuvres de L. Janacek, de G. Enesco et de Komitas.

☛ Théâtre L'L,
rue Major René Dubreucq 7
☎ Infos: 02 512 49 69
📅 **Mercredi 6 novembre**

VENDREDI MIDI À FLAGEY

Pour un public de curieux et désireux de découvrir différents genres musicaux interprétés par des jeunes artistes belges et étrangers, une autre manière d'écouter la musique s'offre dorénavant à Flagey au Studio 1.

Tous les vendredis à 12h30, une présentation vivante par les artistes, un moment d'écoute unique et dans le prix de la place à 5 euros une légère collation.
☎ Réservations au 02 641 10 20,
www.flagey.be

CONCERT DE PIANO

Un concert retransmis en direct sur Musique 3 (RTBF). Entrée gratuite.

☛ Au Petit Théâtre Mercelis 13.
☎ Infos: Service de la Culture,
02 515 64 10
📅 **23 novembre à 17h**

CONCERTS AU MARNI

- 5/11: **ANAKROUZE**
6/11: **RUDY LINKA QUARTET**
7/11: **TREYA 4^e FRESU,
PAEFFGEN, OVERWATER**
8/11: **KARO TRIO INVITES
SANDIP BENERJEE**
☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
☎ Réservations: 02 639 09 80

17^e AUDI JAZZ FESTIVAL

Un des rendez-vous majeurs de la scène européenne jazz, concocté par Jazztronaut, une soixantaine de concerts notamment au Sounds et à FLAGEY à Ixelles.

→ OCTURN PLAYS TRIBU

Très rythmique, très nerveuse, cette musique composée par le tromboniste Geoffroy De Measure ne se laisse pas écouter distraitement. Le mariage trombone-baryton donne une couleur unique à l'ensemble. Prix: 10 euros.

☛ Sounds Jazz Club,
☎ Infos: 02 512 92 50
📅 **1 et 2 novembre à 22h**

→ RICHARD GALLIANO

"PIAZZOLLA FOREVER"
2002 est l'année du 10^{ème} anniversaire de la mort d'Astor Piazzolla, le virtuose du bandonéon.

En l'honneur de son grand ami, l'accordéoniste Richard Galliano a monté ce projet et choisi dans le vaste répertoire de Piazzolla, ses œuvres les plus émouvantes.
Prix: 17, 22 ou 27 euros.
☛ Flagey, place Ste-Croix.
☎ Infos: 02 641 10 20
📅 **6 novembre à 20h15**

→ BRUSSELS JAZZ ORCHESTRA & GUSTAVO BERGALLI "TANGO"

"Tango meets Jazz and Jazz meets Tango!" Une sélection de tangos célèbres pour big band et bandonéon arrangés par le trompettiste argentin Gustavo Bergalli pour le Brussels Jazz Orchestra. Le tango n'a jamais sonné si ardemment!
☛ Flagey, place Ste-Croix
☎ Infos: 02 641 10 20
📅 **Jedi 7 novembre à 20h15**

NO VIBRATO QUINTET

Cet ensemble du pianiste Etienne Richard est, depuis plus d'une décennie, un des points de référence en ce qui concerne l'interprétation actuelle du bebop et l'exploration approfondie des univers musicaux qui ont été initiés par Thelonious Monk et John Coltrane. Avec E. Richard (piano), F. Delplanq (saxo), M. Hermia (saxo), C. Mentens (double basse), B. Donneux (batterie).

☛ Sounds Jazz Club,
☎ Infos: 02 512 92 50
📅 **Samedi 9 novembre à 22h**

GORDON BECK & STEVE HOUBEN QUARTET

Gordon Beck (piano, orgue ou Fender Rhodes) a composé pour et joué avec de nombreux artistes comme Phil Woods, Didier Lockwood, Ian Carr (Nucleus), Henri Texier, Sonny Rollins, Joe Henderson, Milt Jackson et Gary Burton. Ce n'est pas la 1^{ère} fois que ce quatuor, Steve Houben (sax), Sal La Rocca (basse), Bruno Castellucci (batterie), se rassemble, mais la rencontre de musiciens de tel calibre reste désormais un événement de taille. Le jazz et le swing seront au rendez-vous!

☛ Sounds Jazz Club,
☎ Infos: 02 512 92 50
📅 **15 novembre à 22h**

NONO GARCIA GROUP

La critique est formelle: Nono Garcia est un compositeur/guitariste hors pair qui déploie un style original. Depuis son retour à Madrid, Nono Garcia a joué avec les plus grands artistes du flamenco tout en développant sa propre carrière en trio ou en quartette avec Jorge Pardo (sax/flûte) ou avec la chanteuse de flamenco Eva Duran. Prix: 10, 15 ou 20 euros. Dans le cadre du festival Cinémas d'Espagne et d'A.L.

☛ Flagey, place Ste-Croix.
☎ Réservation: 02 641 10 20,
📅 **16 novembre à 22h**

REPETITION PUBLIQUE DU BRUSSELS JAZZ ORCHESTRA

Le Brussels Jazz Orchestra s'est installé à Flagey et propose plusieurs concerts sur l'année dont des répétitions. Au Studio 4. Gratuit.
☛ Flagey, place Ste-Croix.
☎ Réservation: 02 641 10 20
📅 **5 novembre de 10 à 13h et de 14 à 17h**



10^e FESTIVAL CINEMAS D'ESPAGNE ET D'AMERIQUE LATINE

Cette année, la programmation du Festival, soutenu cette année par la Commune d'Ixelles, se compose de plus de 60 films, dont une dizaine d'avant-premières et de diverses sections dont trois compétitives.
→ **Cinémas d'Espagne et Cinémas d'Amérique latine**, chacune composée de 20 longs métrages récents et inédits à Bruxelles.

→ **Espagne tout court**, 15 courts métrages espagnols, mettant en évidence la vitalité et la qualité du cinéma espagnol de demain.

→ **Vu à Bruxelles**, la sélection des meilleurs films espagnols et latino-américains présentés ces derniers mois dans la capitale européenne.

→ **Avant-Premières**: la projection en exclusivité de 9 films espagnols et latino-américains distribués en Belgique dans les mois à venir.

→ **Prix Belgica**: pour la 1^{ère} fois, le Prix Belgica sera décerné pour récompenser une personnalité importante du monde du cinéma œuvrant à la promotion du cinéma espagnol et/ou latino-américain en Belgique.

Autres événements:
→ **Préludes à Flagey**: Richard Galliano le 6/11 et Brussels Jazz Orchestra le 7/11

→ **Conférences-débats** à l'Institut Cervantes: le 7/11 à 19h, conférence, "La perception du cinéma espagnol en Europe". Le 15/11 à 19h,

conférence, "Le renouveau des cinématographies latino-américaines".

→ **Soirée 10^e Anniversaire Cinémas d'Espagne et d'Amérique latine** en collaboration avec l'Audi Jazz Festival à Flagey: 16/11, à 22h: Nono Garcia Group, Atún y Chocolate et à 24h, soirée Cervezas de España.

☛ Flagey et Vendôme
☎ Infos et réservations: 02 641 10 20.
www.intercommunication.be.
📅 **Du 8 au 17/11/2002**

UNE LIAISON PORNOGRAPHIQUE

Un homme, une femme, un fantasme. L'homme et la femme décident de partager celui-ci. Une fois, puis plusieurs fois. Leurs rencontres sont bien délimitées pour ne pas déborder sur une relation qu'ils ne maîtriseraient plus... Un film de Frédéric Fonteyne avec Nathalie Baye et Sergi Lopez. Prix: 2,5 euros.

☛ Le Ciné Club, Equipes Populaires et Charles de Costerkring au GC Elzenhof, av. de la Couronne 12.
☎ Réservations: 02 648 61 39
📅 **Vendredi 22/11 à 19h30**

FORM THE OTHER SIDE

Le nouveau film de Chantal Akerman part à la rencontre des immigrés mexicains qui entrent clandestinement, en flux constant, aux Etats-Unis où leur espoir d'une vie meilleure se heurte à une dure réalité.

☛ Studio 4, Flagey, place Ste-Croix
☎ 02 641 10 20
📅 **Mardi 19/11 à 20h15**



THEATRE

THEATER

APRÈS NOUS, ...

Des vêtements, oui, mais piqués main... Des meubles, oui, mais signés... Une voiture, oui, mais la plus chère possible... Des enfants, oui, mais pas différents... Et puis surtout des meringues... Des meringues, mais de "Chez Paul". Et après nous,.... d'Elisabeth Mouzon et Antoine Guillaume.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396

☎ Infos: 02 511 08 50

📅 **Tous les dimanches et lundis du mois de novembre. A 20h.**

BAL-TRAP

"Sur la fin d'une nuit, après un bal", un jeune couple joue à reconstituer leur rencontre pour mieux comprendre ce qui leur arrive et où ils en sont. Peut-être pour comprendre qu'il doit se séparer...

De Xavier Durringer dans une mise en scène de Jasmine Douieb.

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26a.

☎ Réservations: 02 649 58 88

📅 **Du 7 au 9 et du 13 au 16/11 à 21h**

MISMORIGEN

La danse contemporaine et le flamenco comme langage ciment d'une rencontre... Deux frères espagnols se retrouvent aux sons vibrants d'une guitare et d'une voix, sur une musique originale enregistrée et composée par Miguel Ruiz et Thierry De Mey, avec Fernando et Julian Martin.

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78

☎ Réservations: 02 640 82 58

📅 **Du 19 au 23 novembre à 20h**

NAPOLEON SEUL A WATERLOO, SEUL A SAINTE-HELENE

Un Napoléon émouvant et terriblement humain avec Leonil Mc Cormick dans le rôle de l'Empereur en exil à Saint-Hélène. De Paul Emond.

☛ XL Théâtre - Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a

☎ Réservations: 02 513 21 7

📅 **Du 5 au 23/11 à 20h30.**

Relâche les dimanches et lundis.

RENCONTRE DE THÉÂTRE AMATEUR PORTUGAIS

Le Cercle de Théâtre "Os Amigos de Elvas em Bruxelles" organise, en collaboration avec la Commune d'Ixelles, commune d'accueil de la communauté portugaise et du Ministère des Affaires Étrangères portugais, une rencontre de théâtre amateur portugais avec des troupes de Paris, Düsseldorf et Bruxelles. La première des trois pièces est bilingue français/portugais.

29/11 à 20h30: "Lobo/Loup" (pièce bilingue PT/FR) par la compagnie ANIKI PRODUCTIONS de Paris

30/11 à 20h30: "Criada para todo o serviço" (PT) par le Groupe de Théâtre de l'Association Portugaise de Düsseldorf

1/12 à 16h00: "Gente fina é outra coisa" (PT) par le Groupe de Théâtre de l'APÉB (Association des Portugais Emigrés en Belgique).

☛ Petit Théâtre Mercelis

☎ Infos: 0475 30 79 02,

Antonio Rebelo Martinho

KRSK! BERICHTEN UIT EEN ZEEMANSGRAF

Op 12 augustus 2000 om elf uur 's ochtends zendt de Koersk vermoedelijk zijn laatste radioboodschap uit. Kort daarna scheurt een explosie de modernste duikboot uit de Russische noordelijke vloot, bijgenaamd "Zwaluwetje" aan flarden.

De 118 bemanningsleden zouden nooit meer levend het daglicht zien. Het Brusselse gezelschap Tirasila ging op zoek naar wat er die laatste dagen/uren op 108 meter onder het wateroppervlak van de Barentssee zou kan gebeurd zijn...

Met o.a. François Beukelaers, Helga Van Campenhout. Toegang: 6,20 euro.

☛ Aula VUB, Pleinlaan.

Een coproductie Dienst Cultuur VUB en GC Elzenhof

☎ Info: 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be

📅 **6 november om 20u30**

SONATAS AND INTERLUDES FOR PREPARED PIANO

John Cage schreef dit werk voor prepared piano, voor een vleugel die verrijkt wordt met voorwerpen naast en tussen de snaren, zodat het instrument als een (slagwerk)orkest begint te klinken. Toegang: 6,20 euro

☛ Elzenhof, Kroonlaan 12

☎ Info: 02 648 20 30,

elzenhof@vgc.be

📅 **Vrijdag 29 november, 20u30**

UN FOU NOIR AU PAYS DES BLANCS

Dans "Un fou noir au pays des blancs", Pie Tshibanda conte, avec humour et sensibilité, l'histoire de son exil, du Congo vers la Belgique.

☛ Un spectacle du Théâtre de Poche au Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

☎ Réservations: 02 639 09 80.

📅 **Du 11/11 au 3/12. A 20h30.**

TAMBOURS BATTANTS

Sur fond de "sex, drugs and rock and roll" l'histoire de Paola et Raymond...

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78.

☎ Réservation: 02 640 82 58.

📅 **Jeu 28 et vendredi 29/11**

UNE JOURNEE REUSSIE

"Le jour de la Journée réussie, il pleut mais c'est normal: c'est l'hiver, il y a des gouttes de rosées sur des plumes de hibou..." D'après "Essai sur la journée réussie" de Peter Handke dans une mise en scène de Frédéric Ruymen.

☛ Théâtre L'L, rue Major Dubreucq 7

☎ Infos et réserv.: 02 512 49 69

📅 **Du 13/11 au 7/12.**

Les mercredis, jeudis, vendredis

et samedis à 20h30

Le prochain numéro d'INFO IXELLES couvrira la période du 1/12/02 au 15/1/03

FORUM INTERNATIONAL DES ACTEURS-CLÉS DE L'ENFANCE ET DU TRAVAIL DE RUE "PAROLES DE RUE"

Tantôt considérés comme victimes d'abus et de maltraitance, tantôt considérés comme délinquants, sources d'insécurité voire des menaces, au Nord comme au Sud, il n'est plus un jour où l'enfance et la jeunesse ne soient abordées comme un problème. Au-delà des débats et des réponses souvent peu appropriées, sécuritaires et technocratiques, c'est la place des plus jeunes dans nos sociétés qui est aujourd'hui remise en question.

Nouveaux métiers, situations sociales préoccupantes, depuis plus de 2 ans, les travailleurs de rue d'une trentaine de pays travaillent ensemble à construire des pistes de résolutions. Jeunes et adultes rendront ce travail public, alternant conférences, travail en ateliers et productions artistiques. Ils clôtureront leurs travaux par des recommandations à l'attention des responsables politiques locaux et internationaux.

Au Flagey, au Théâtre Marni et au Parlement européen.

Infos: 02 378 44 22, dynamo-int@travail-de-rue.net

et dynamo@travail-de-rue.net

Un Forum international à Bruxelles

A l'initiative de Dynamo et du Réseau Européen des enfants de la rue (ENSCW) et avec un soutien important de la Commune d'Ixelles, un forum international sur les thèmes des enfants de rue et du travail social de rue dans le monde se tiendra les **25, 26, 27 et 28 novembre 2002** à Bruxelles, en présence de personnalités du monde politique, de l'éducation et de la culture, belge et international. Cet événement se tiendra simultanément au Flagey, au Théâtre Marni et au Parlement Européen.

Le Forum a obtenu le patronage de l'UNESCO, le parrainage de l'artiste sénégalais Youssou N'Dour et le soutien de nombreuses personnalités politiques. Le détail du programme ne pouvant être détaillé dans ces pages, vous le trouverez sur "www.travail-de-rue.net" et sur "www.ixelles.be" (dans l'agenda).



© ALAIN KAZINIERAKIS - PLATE-FORME PRÉVENTION SIDA

"VIVRE ENSEMBLE, UN AUTRE REGARD SUR LES SEROPOSITIFS"

La Commune d'Ixelles en partenariat avec la Plate-forme Prévention Sida et le Théâtre de la Monnaie proposent plusieurs actions dans le cadre de la "Journée mondiale de lutte contre le SIDA" du 1^{er} décembre.

EXPO DE 60 PORTRAITS NOIR ET BLANC PAR ALAIN KAZINIERAKIS

La Plate-forme Prévention SIDA, qui coordonne cette Journée, propose cette année une exposition présentant 60 portraits noir et blanc par le photographe Alain Kazinierakis. Des portraits de séropositifs, de malades du sida, de proches de personnes contaminées et de gens qui, tout simplement, parlent du SIDA. Ces photos seront présentées de diverses manières:

- du 1 au 23/12 à l'Espace Cluysenaer, 27 Galerie du Roi à Bruxelles-Ville;
- de grandes reproductions sur bâche de 16 photos de l'exposition seront également accrochées dans les Galeries royales St-Hubert;
- à Ixelles, l'Imprimerie communale réalisera des affiches avec une dizaine de photos de l'exposition visibles dans les vitrines des commerces de la chaussée d'Ixelles et dans divers endroits de la commune, du 25 novembre au 1^{er} décembre. Ces affiches seront également présentées dans les vitrines d'Electrabel, 133 chaussée d'Ixelles, qui soutient activement l'opération.

WEEK-END DU 30 NOVEMBRE ET 1^{ER} DÉCEMBRE

Plusieurs animations auront lieu sur l'avenue de la Toison d'Or de 10 à 18h: animation par l'École du Cirque, distribution de manière ludique et sympathique des "Permis de Séduire" et de rubans rouges, stands d'information, distribution de vin chaud, animations musicales avec djembé, vidéos... Seront présents la Plate-forme Prévention Sida, le Service de l'Information d'Ixelles, l'asbl Projet Matonge, l'asbl SIREAS, le Service communal de la Culture, Médecins sans Frontières...

Dimanche à 14h, place Fernand Cocq: départ de la Marche aux Flambeaux. Celle-ci est devenue une tradition, un peu partout dans le monde. À Bruxelles aussi. Tout comme le "ruban rouge", symbole de lutte contre le sida. La Marche aux Flambeaux est une façon d'honorer le souvenir de ceux qui sont disparus et de manifester sa solidarité avec les séropositifs et malades du SIDA. Lors de cette marche sera déployé un vaste "Patchwork", dont chaque pièce rappelle le souvenir d'une victime du SIDA. Tous les participants seront ensuite conviés, vers 16 h, à visiter l'exposition de photos à l'Espace Cluysenaer tout proche.

A 19h30, au Petit Théâtre Mercelis, vidéos et débat: l'asbl Projet Matongé et l'asbl SIREAS vous proposent de découvrir deux vidéos: "Le truc de Konate" (de Regina Fanta Nacro - Burkinafaso), film de fiction humoristique sur la prévention du SIDA et "Un amour trompeur" (de Pierre-Yves Vandeweerdt - Belgique), et d'en débattre à l'issue de cette projection.

ET AUSSI...

DANS LES ECOLES: diverses actions seront menées, dans les écoles secondaires ixelloises des trois réseaux: visite de l'exposition à Bruxelles, distribution d'un dossier pédagogique sur le virus HIV, représentations de "Premier Soir" par le Théâtre du Public (spectacle de théâtre-forum)...

DANS LES HOPITAUX: sensibilisation du public en milieu hospitalier, affichages, distribution de rubans rouges, animations,...

A LA BIBLIOTHEQUE D'IXELLES, exposition d'une sélection de livres et de revues portant sur le sujet.

Infos: Service de l'Information, 02 650 05 88, www.ixelles.be

LA PLATE-FORME PREVENTION SIDA est située à Ixelles et coordonne chaque année la Journée Mondiale du Sida. Cette asbl a pour but la promotion et la diffusion de toutes les informations, publications, services ou autres produits susceptibles de favoriser le dynamisme, l'épanouissement et l'éducation dans le domaine de la prévention du Sida en Communauté française.

Infos: Thierry Martin, Plate-forme Prévention Sida, avenue E. de Beco 67, 02 733 72 99, fax 02 646 89 68, preventionsida@skynet.be, www.preventionsida.org.

La Journée des Entreprises à Ixelles

Dimanche 6 octobre, la Commune d'Ixelles a participé pour la première fois à la Journée Découverte Entreprises (JDE) organisée conjointement par l'asbl JDE et les Services communaux du développement économique et de la Participation. Plus de 3000 visites ont été enregistrées dans les 9 lieux accessibles au public. Instantanés.

Op zondag 6 oktober nam de Gemeente Elsene voor de eerste keer deel aan de Open Bedrijvendag, samen georganiseerd door de vzw OBD en de Gemeentediensten van Economische Ontwikkeling en van Participatie. In de 9 plaatsen die voor het publiek open waren werden meer dan 3.000 bezoekers opgeteld! Momentopnamen.



AMERICAN GYM
SENIORIE GRAY COURONNE



IMPRIMERIE BOREUX
ETS MOUCHAR



UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE
D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80
XLINFO@BRUTELE.BE > WWW.IXELLES.BE

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE
ELSENE - DIENST INFORMATIE
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80
XLINFO@BRUTELE.BE > WWW.ELSENE.BE

COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels,
Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Marc Louyet,
Chantal Massaer, Xavier Melchior,
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,
Miguel Rwubusisi, Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO /
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Philippe Allard, Philippe Bovy, Roger Burton,
Philippe de Wergifosse et la Direction des
Affaires sociales

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION /
REDACTIESECRETARIAAT: Manu lezzi
TRADUCTIONS / VERTALING:
Christian Devos et / en Wouter Bracquené

PHOTOS / FOTO'S:
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE / VORMGEVING:
Infographie communale / Gemeenteinfografie

EDITEUR RESPONSABLE /
VERANTW. UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de
l'Information / Schepen van Informatie
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg
1050 Ixelles - Elsene



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD

Barcelona, juli 2002...

IN JULI 2002 vond in Barcelona de 14^{de} Internationale Aidsconferentie plaats met de medewerking van 15.000 specialisten, ministeriele verantwoordelijken en aidsactivisten. Het debat ging over de vooruitgang van research op het gebied van geneesmiddelen, vaccins, nieuwe therapieën en over een betere toegang voor iedereen tot antiretrovirale behandelingen. Volgens de data die door sommige geïndustrialiseerde landen werden gepubliceerd, ontwikkelt AIDS zich onverbiddelijk verder.

De deelnemers aan de conferentie van Barcelona hebben eenstemmig de nationale regeringen verzocht om alle middelen te gebruiken opdat er openlijk over de ziekte wordt gesproken, om preventie op andere wijze te benaderen dan vandaag en om discriminatie die HIV-virusdragers ervaren effectief tegen te gaan.

INDIEN er geen massale uitgebreide preventie- en verzorgingacties komen, verwacht het verslag van UNOIDS (het gezamenlijk programma tegen HIV/AIDS van de Verenigde Naties) dat de 68 miljoen mensen die in de 45 meest getroffen landen geteld werden, zullen sterven tussen 2002 en 2020. En dichter bij ons, in ons eigen België, leefden er op 31 december 2001 14.876 HIV-virusdragers.

Een coherente aidsbestrijding veronderstelt dat iedereen zich betrokken voelt en dat al de private- en openbare instellingen en verenigingen die met AIDS begaan zijn, samen aan het werk gaan.

Meer dan ooit blijft AIDS-preventie centraal in de strijd tegen deze ziekte.

...Elsene, 1 december 2002

OP 1 DECEMBER zal de Werelddag voor Aidsbestrijding plaatshebben. Deze dag is symbolisch: al de burgers, oud en jong, worden eraan herinnerd dat aidspatiënten verzorgd worden, maar nog niet kunnen genezen worden.

En dat alleen preventie door gebruik van voorbehoedsmiddelen besmetting kan vermijden. Nu iedereen het erover eens is dat men globaal moet nadenken maar lokaal moet ingrijpen, wenst de Gemeente Elsene te innoveren door studie en actie te bundelen. In samenwerking met het Aidspreventie Programma en de Koninklijke Muntscouwburg heeft het College van Burgemeester en Schepenen beslist om samen te werken aan een informatie- en bewustmakingcampagne voor aidsbestrijding en dit overal waar nuttige acties kunnen gevoerd worden.

VOR DE COÖRDINATIE zorgt Schepen van Participatie Jean-Pierre Brouhon: de acties zijn voor de ganse Elsense bevolking bestemd en hebben tijdens de tweede helft van de maand november plaats in onze scholen, ziekenhuizen en handelscentra. Het hoogtepunt is het weekend van 30 november en 1 december. Dan hebben verschillende acties in onze gemeente plaats: uitdeling van rode linten, infostands, animaties door de Circusschool, djembemuziek, korte en lange filmprojecties in het Klein Merceles Theater, onthaal van de actievoerders in de Gemeenteraadzaal en vertrek van een fakkeltocht vanaf het Fernand Cocqplein, enz.

Details over het gehele programma vindt u in ons agenda. Dit programma is geschikt om inhoud en zin te geven aan het motto dat voor de hele actie gekozen werd: "Samenleven, een andere blik op seropositieven".

© ALAIN
KAZINIERAKIS
- PLATE-FORME
PRÉVENTION
SIDA

